

UNIVERSITY OF EL SALVADOR
SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES



TOPIC:

“LEARNING TRANSLATION IN AN AGE OF RISING TECHNOLOGIES”

PRESENTED BY:

IDALIA MARGARITA BONILLA MÁRQUEZ (BM17007)

FINAL REPORT OF THE SPECIALIZATION COURSE:

TRANSLATION FUNDAMENTALS

IN ORDER TO OBTAIN THE DEGREE OF:

**BACHELOR OF ARTS IN MODERN LANGUAGES WITH A MAJOR IN
FRENCH AND ENGLISH**

MAESTRO CRISTIAN ALEXANDER TORRES MELÉNDEZ

SPECIALIZATION PROFESSOR

MAESTRO MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS

GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS

CIUDAD UNIVERSITARIA, DR FABIO CASTILLO FIGUEROA, SAN SALVADOR
CENTRO, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA, OCTUBRE 2024.

AUTORIDADES UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

INGENIERO JUAN ROSA QUINTANILLA
RECTOR

DOCTORA EVELYN BEATRIZ FARFÁN
VICERRECTOR ACADÉMICO

MAESTRO RÓGER ARMANDO ARIAS ALVARADO
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO

LICENCIADO PEDRO ROSALÍO ESCOBAR CASTANEDA
SECRETARIO GENERAL

LICENCIADA ANA RUTH AVELAR
DEFENSORA DE LOS DERECHOS UNIVERSITARIOS

LICENCIADO CARLOS AMÍLCAR SERRANO RIVERA
FISCAL GENERAL

INDEX

ABSTRACT	4
1. INTRODUCTION	5
1.1. Introduction	5
1.2. The importance of translation at present day	6
2. THE TRANSLATION PROCESS	7
2.1. Concept of translation process	7
2.2. Translation process mind map	8
2.3. Translation process breakdown	9
2.4. Translation techniques	10
3. TRANSLATION PRACTICE	12
3.1. Definition of translation	12
4. CONCLUSIONS	89
5. RECOMMENDATIONS	91
6. REFERENCES	92
7. ANNEXES	93
7.1. Translation agency logo and organization chart	93

ABSTRACT

This portfolio reflects the learning journey of a language student specializing in translation fundamentals, focusing on the importance, techniques, processes, and tools used in modern translation. Presented as a simulated translation agency project, it includes a diverse collection of translations between English and Spanish, such as certificates, reports, comics, user manuals, and legal documents—demonstrating the ubiquity of translation in various contexts of everyday life. Special attention is given to the growing role of technology in the translation process, from computer-assisted translation (CAT) tools to artificial intelligence, highlighting their advantages and limitations. The portfolio also discusses strategies for maintaining translation quality while integrating these technologies. Finally, it concludes with reflections, insights, and practical recommendations for aspiring translators, encouraging them to embrace continuous learning and adapt to emerging trends. This work aims to serve as both a showcase of acquired skills and a useful resource for those entering the dynamic and ever-evolving field of languages study and translation.

Keywords: translation, CAT tools, translation process, language, translation techniques, artificial intelligence.

1. INTRODUCTION

1.1 Introduction

Communication is indispensable when living in society; and given the vastness of our planet and the diversity of cultures and languages there are, it is natural that tools and techniques are required to make communication effective, even beyond the language barrier, and especially in the era of globalization.

This is where the importance of translation and interpretation is born, and in order to highlight the uses, applications and methods of the former, this portfolio compiles information from basic concepts such as translation itself and the definition of a translation process, to techniques and examples of translations made from English to Spanish or vice-versa, covering a wide range of documents and images from different areas and topics.

The first part of the portfolio highlights the importance of translation in modern times. The second part presents and details the step-by-step translation process developed by this agency, which was created for the Specialization Course in Translation Fundamentals. Said process was applied to all the translations that are included below. It also mentions and illustrates some of the translation techniques learned throughout the course, which are essential when translating any text.

The third part brings together some of the work done by this translation agency, applying the use and handling of techniques and tools learned during the course. Finally, in addition to the conclusions, references and annexes sections, recommendations are also included for potential future students of this course, or for any person interested in the field of translation.

1.2 The importance of translation at present day

The translation of texts has been relevant since ancient times, allowing to transfer information and knowledge among different languages and cultures up to the present day. Many things as we know them today would not be possible without the existence of translation: Between countries, it facilitates the transmission of news, makes possible exports and imports, international conventions, diplomacy, cultural exchanges, and even entertainment. It also favors the business area, allowing products and services to reach more people regardless of the language barrier. “Spreading of information today depends on translation.” (Šimurka, 2020).

It has also made possible the preservation and understanding of knowledge from around the world throughout history, thanks to archaeological and scientific findings. If it were not for the translation and transmission of this knowledge for later use, medicine, science and technology would not be at the stage they are at today, as the contribution of ideas and sharing of discoveries through translation has been a fundamental part of the development of humanity. And such knowledge serves not only researchers, but all educational systems in general to become richer and more accurate as information, regardless of the region it comes from, is now much more accessible.

And despite the enormous progress of technological tools and artificial intelligence, these are still not capable of replacing human labor when translating a text with the best possible accuracy, taking into account the target audience, the temporal and cultural context, or idioms, which is why the work of flesh-and-blood translators, although sometimes unnoticed and taken for granted in our daily lives, is what has enabled the world to be more interconnected than ever.

2. THE TRANSLATION PROCESS

2.1 Concept of translation process

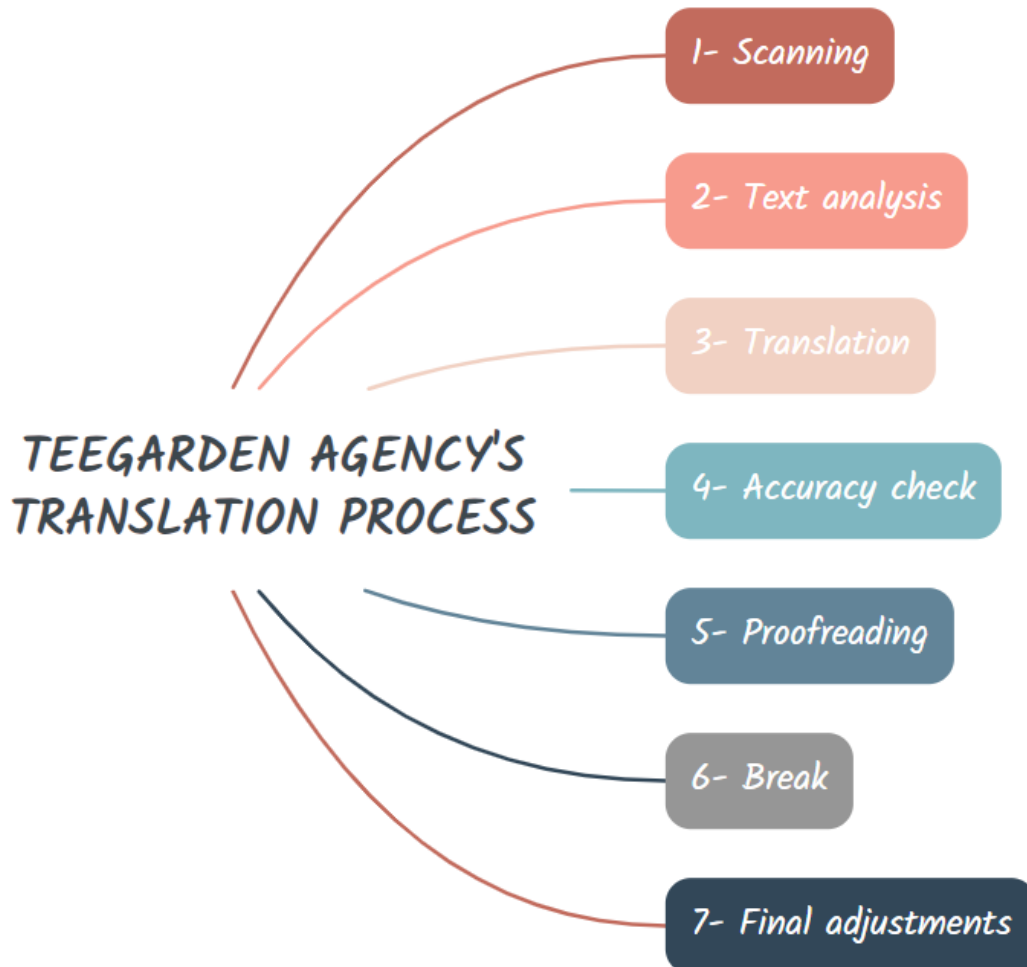
Translating is a complex task that entails more than just transferring words from one language to another in a literal way. It is a dynamic process that includes many subtasks, such as research, analysis, revision, and others, as stated by Khattab (2023).

But this does not mean that there is a definitive method for translating any type of text accurately; after all, as Postan (2023) points out, translators must not only limit themselves to translating the words as such, but must also be able to capture the intention, context and emotions of the original text.

That is why, although there is a baseline of fundamental steps to follow when translating, the truth is that each person or agency working in this field can develop and/or adapt their own translation process according to their needs and work method.

Thus, such process consists of a series of steps that are methodically devised and arranged in order to deliver translations of the highest quality, having paid the utmost attention to detail and taken into account every essential aspect so that the message of the translated text is the same as in the original, as well as considering the cultural context and, of course, the target audience.

2.2 Translation process mind map



2.3 Translation process breakdown

1. Scanning: Preliminary reading, essential to get an idea of what the text is about, as well as to identify any unknown phrases or terms that require research prior to translation.
2. Text analysis: It is necessary to identify the type of text, language function, register, purpose and point of view of the original message in order to keep it in the final result.
3. Translation: Use of the necessary resources, such as dictionaries, CAT tools, etc., to make a draft of the translation of the text.
4. Accuracy check: Comparison of the original and translated texts side by side, checking sentence by sentence to verify that the content is the same and that no piece of information is omitted.
5. Proofreading: Check for any spelling, grammatical and punctuation errors in the translated text.
6. Break: Pause made to come back to the text later with a more focused approach.
7. Final adjustments: Final reading of the translated text alone, checking its fluency and clarity, as well as corroborating that the format is correct before delivering it.

2.4 Translation techniques

1. Transposition: This is one of the most basic techniques, used to avoid literal translation. It consists of the grammatical change of certain words in the translated text, but always maintaining the same meaning and message. E.g.:

*Regular **exercise** and a balanced **diet** are key to maintaining good mental and physical health.*

***Ejercitarse** con regularidad y **comer** balanceado es clave para mantener buena salud mental y física.*

2. Modulation: There are many variants, but in general terms, it usually changes the point of view of a sentence without affecting its meaning. E.g.:

*The forecast says there will be heavy rain tomorrow, so **don't forget** your umbrella.*

*El pronóstico del clima dice que lloverá fuerte mañana, así que **recuerda** llevar sombrilla.*

3. Omission: Consists of omitting a word or term in the translated message, as long as it is already implicit, so that the original message is not lost. E.g.:

*Online learning platforms have made education more accessible **to people** around the world.*

Las plataformas de aprendizaje en línea han hecho que la educación sea más accesible en todo el mundo.

4. Amplification: Unlike omission, when using this technique, more terms are added than those contained in the original text, either to broaden the idea or to emphasize a point that was not entirely clear. E.g.:

I just finished reading a mystery novel, and I couldn't put it down until the last page.

*Recién terminé de leer una **atrápante** novela de misterio. No pude soltarla hasta la última página.*

5. Equivalence: This technique is used when the source text contains idioms, sayings, proverbs, etc. Most of the time, these phrases do not make sense if taken literally, so it is necessary to look for a parallel phrase or term in the target language. E.g.:

*The pizza from the new restaurant is **hands down** the best I've ever had.*

*La pizza del nuevo restaurante es, **sin duda**, la mejor que he probado.*

3. TRANSLATION PRACTICE

3.1 Definition of translation

Translation is a form of communication that transcends languages. For centuries, it has allowed the transmission of messages, understanding of ideas, preservation of information, cultural exchanges, and connections between people thanks to those who translate, or in other words, transform the content of a written message from one language to another.

It is a discipline that requires the individual to have, among other skills, linguistic abilities and proficiency in two or more languages, cultural knowledge, and even specialization in a specific area (medicine, law, technology, etc.), in the case of a professional, thus guaranteeing the quality of their work.

A GATEWAY TO SUCCESS

EDDISON AÑACATA ORDÓÑEZ

AREQUIPA



SO, ENGLISH WAS USEFUL FOR HIM.



AS USUAL, MR. LOIS GOT AN F AGAIN. IF HE GOES ON LIKE THIS, HE WON'T GET FAR.



AHHH - - ENGLISH IS NOT USEFUL FOR ANYTHING.

IT DOESN'T MATTER.



IF I CONTINUE LIKE THIS, I'LL HAVE TO SAVE MONEY FOR A YEAR TO RENT A BIGGER APARTMENT.





UNDERSTANDING THE STORY

IN PAIRS, TAKE TURNS TELLING THIS STORY, FRAME BY FRAME.

VOCABULARY

WITH A PARTNER, ANSWER THESE QUESTIONS.

1. WHAT IS YOUR FAVORITE SUBJECT?
2. DO YOU THINK THAT POOL WAS THE LAZIEST IN THE CLASS?
3. WHO INFORMED LOIS ABOUT POOL?
4. IS MR. LOIS' APARTMENT NEAT OR MESSY?
5. DID MR. LOIS CHANGE HIS ATTITUDE? HOW AND WHY?

GRAMMAR

PUT THE VERBS IN PARENTHESIS INTO THE CORRECT FORM.

1. MR. LOIS _____ (TO GET) AN F IN CLASS.
2. NEXT YEAR, I _____ (TO RENT) A BIGGER APARTMENT.
3. THE NEWSMAN _____ (TO SAY) THAT POOL IS THE TRANSLATOR.
4. ENGLISH _____ (TO BE) THE GATEWAY TO SUCCEED.

NOW YOU CREATE

1. DO A CARTOON STRIP SEQUEL TO THIS STORY.
2. DESCRIBE A TIME WHEN YOU ENVIED SOMEONE ELSE'S SUCCESS.

NOW YOU TALK

1. WHAT DOES A TRANSLATOR DO? WOULD THAT BE A GOOD CAREER?
2. WHAT IS THE SIGNIFICANCE OF ALL THE DOORS AND STAIRS?

ROLE PLAY

BREAK INTO PAIRS OR SMALL GROUPS. PICK ROLES. PLAN BY THINKING ABOUT WHAT WORDS AND EXPRESSIONS YOU WILL NEED. ASK THE TEACHER OR A CLASSMATE FOR HELP. WHEN READY, DECIDE WHO SPEAKS FIRST.

1. MR. LOIS, THE TEACHER: TALKING ABOUT THE USEFULNESS OF ENGLISH.
2. MR. LOIS, POOL: TALKING ABOUT POOL APPLYING FOR A JOB.
3. MR. LOIS, HIS FATHER: TALKING ABOUT HIS FUTURE.
4. POOL, THE PRESIDENT: TALKING ABOUT HIS ENGLISH SKILLS.

UNA PUERTA AL ÉXITO

EDDISON AÑACATA ORDÓÑEZ

AREQUIPA



ENTONCES EL INGLÉS LE FUE UTIL.



COMO SIEMPRE,
EL SR. LOIS TIENE
UNA F OTRA VEZ.
SI SIGUE ASI, NO
LLEGARA LEJOS.



AHHH, EL INGLES NO
SIRVE PARA NADA.

NO
IMPORTA



ESTE APARTAMENTO ES
MUY PEQUEÑO



SI SIGO ASI TENDRE QUE
AHORRAR DINERO POR UN AÑO PARA
ALQUILAR UN APARTAMENTO MAS
GRANDE.



ENTRE OTRAS NOTICIAS, LES INFORMAMOS QUE EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA TIENE UN NUEVO TRADUCTOR OFICIAL PARA LA ASAMBLEA GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS.

EL ES NUESTRO COMPATRIOTA POOL DAVALOS.



¿¿QUE?!! PERO SI ES POOL ES UN ERROR, NO PUEDE SER EL... ERA EL ALUMNO MAS PEREZOSO DE LA CLASE.



AUNQUE EN LA CLASE DE INGLES ERA EL MEJOR,

???



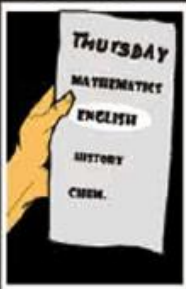
ASI QUE EL INGLES LE FUE UTIL

¿QUIEN PODRIA HABER IMAGINADO QUE POOL LLEGARIA TAN LEJOS?

¡SON CASI LAS SIETE!



A VER QUE MATERIAS TENGO HOY



Title : A GATEWAY TO SUCCESS
Pseudonym : "Pode"

COMPRENDIENDO LA HISTORIA

EN PAREJAS, TOMEN TURNOS PARA CONTAR ESTA HISTORIA, CUADRO POR CUADRO.

VOCABULARIO

CON UN COMPAÑERO, RESPONDE ESTAS PREGUNTAS:

1. ¿CUAL ES TU MATERIA FAVORITA?
2. ¿CREES QUE POOL ERA EL MAS PEREZOSO DE LA CLASE?
3. ¿QUIEN INFORMO A LOIS SOBRE POOL?
4. ¿EL APARTAMENTO DEL SR. LOIS ES ORDENADO O NO?
5. ¿EL SR. LOIS CAMBIO DE ACTITUD? ¿COMO Y POR QUE?

ESCRIBE LOS VERBOS ENTRE PARENTESIS DE LA FORMA CORRECTA.

GRAMÁTICA

1. EL SR. LOIS _____ (OBTENER) UNA MALA CALIFICACION.
2. EL PROXIMO AÑO, YO _____ (ALQUILAR) UN APARTAMENTO MAS GRANDE.
3. EL PERIODISTA _____ (DECIR) QUE POOL ES EL TRADUCTOR.
4. EL INGLES _____ (SER) LA PUERTA AL EXITO.

AHORA TÚ CREAS

1. HAZ UNA SEQUELA DE ESTA HISTORIA EN FORMA DE HISTORIETA.
2. DESCRIBE UN MOMENTO EN EL QUE ENVIADASTE EL EXITO DE OTRA PERSONA.

AHORA TÚ HABLAS

1. ¿QUE HACE UN TRADUCTOR? ¿SERIA UNA BUENA CARRERA?
2. ¿CUAL ES EL SIGNIFICADO DE TODAS LAS PUERTAS Y ESCALERAS?



FORMEN PAREJAS O GRUPOS PEQUEÑOS. ELIJAN ROLES. PLANIFIQUEN PENSANDO EN LAS PALABRAS Y EXPRESIONES QUE UTILIZARAN. PIDAN AYUDA AL PROFESOR O A UN COMPAÑERO. CUANDO ESTEN LISTOS, DECIDAN QUIEN HABLA PRIMERO.

1. SR. LOIS, EL MAESTRO: HABLANDO DE LA UTILIDAD DEL INGLES.
2. SR. LOIS, POOL: HABLANDO DE POOL APLICANDO A UN TRABAJO.
3. SR. LOIS, SU PADRE: HABLANDO DE SU FUTURO.
4. POOL, EL PRESIDENTE: HABLANDO DE SUS HABILIDADES CON EL INGLES.



Sample Meeting Minutes

Name of Committee
Day & Date
Time Location
MINUTES

PRESENT: A list of first and last names of all those present at the meeting

REGRETS: A list of first and last names of Committee members who have contacted the Chairman to let them know that they will be unable to attend the meeting

ABSENT: A list of first and last names of Committee members who DID NOT contact the Chairman to let them know that they won't be in attendance

1. CALL TO ORDER/OPENING REMARKS

- Time that the Chairperson called the meeting to order.
- Any opening remarks from the Chairperson summarize here

2. APPROVAL OF THE MINUTES FROM (DATE) (You need a motion to approve the minutes of the previous meeting as circulated or a motion to approve the minutes as amended. If any corrections are needed to the minutes.)

Motion: To approve the minutes of (DATE) as circulated (or AMENDED)

Motion By: Name of person (FIRST & LAST) who made the motion

Seconded By: Name of the person (FIRST & LAST)) who seconded the motion

Carried or Defeated

3. ADDITIONS TO THE AGENDA (If anyone has an item that they would like to be added to the agenda they would bring it up here and ask the Chair if the item maybe added to the agenda or can be added to the next meeting's agenda. See #8 below for added items to current meeting agenda.)

4. APPROVAL OF THE AGENDA

Motion: to approve the agenda as circulated (or AMENDED)

Motion By: name of person (FIRST & LAST) who made the motion

Seconded By: name of person (FIRST & LAST) who made the motion

Carried or Defeated

5. BUSINESS ARISING OUT OF THE PREVIOUS MEETING

- a. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further

- b. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further
- c. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further

6. ITEM # 1 TO BE DISCUSSED

- a. Put a summary of the discussion around the topic
- b. If a motion was made put the information in here
- c. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
- d. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

7. ITEM #2 TO BE DISCUSSED

- a. Put a summary of the discussion around the topic
- b. If a motion was made put the information in here
- c. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
- d. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

8. ADDITIONS TO THE AGENDA

- a. Added agenda Item # 1
 - i. Put a summary of the discussion around the topic
 - ii. If a motion was made put the information in here
 - iii. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
 - iv. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)
- b. Added agenda Item # 2
 - i. Put a summary of the discussion around the topic
 - ii. If a motion was made put the information in here
 - iii. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
 - iv. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

9. ADJOURNMENT (Record the time the Chair adjourned the meeting.)

10. NEXT MEETING (DATE) (The next meeting date should be decided before everyone leaves the meeting. It is a handy reminder to put it at the bottom of the minutes.)

NOTE:

The minutes should be completed by the Recording Secretary and forwarded to the Chairperson to review prior to being sent out to the rest of the Committee. The minutes should be distributed no more than 2 weeks after the meeting was held. The minutes are a reminder of the tasks that need to be completed and items to be followed up on.

A copy of the minutes should also be saved for future references.



Plantilla de actas de reuniones

Nombre del Comité
Día y Fecha
Hora Ubicación
ACTA

PRESENTES: Una lista de nombres y apellidos de los presentes en la reunión

RECHAZOS: Una lista de nombres y apellidos del Comité de quienes contactaron al Presidente avisando que no podrían asistir a la reunión

AUSENCIAS: Una lista de nombres y apellidos de miembros del Comité que NO contactaron al Presidente avisando que no podrían asistir a la reunión

1. LISTA DE ASISTENCIA/PALABRAS DE APERTURA

- El Presidente toma la asistencia de los miembros del Comité en la reunión.
- Palabras de apertura del Presidente

2. ADMISION DEL ACTA PARA (FECHA) (Se necesita una propuesta para aprobar el acta de la reunión previa tal y como se distribuyó o una propuesta para aprobar las actas como modificadas en caso de que alguna acta necesite corregirse.)

Petición: para aprobar las actas de (FECHA) como distribuidas (o MODIFICADAS)

Petición por: Nombre de la persona (COMPLETO) quien hace la petición.

Aprobado por: Nombre de la persona (COMPLETO) quien apoya la petición.

Aprobado o Denegado

AGREGADOS A LA AGENDA (Si alguien tiene un punto que quisieran añadir a la agenda pueden traerlo y preguntar al Presidente si el punto puede ser agregado a la agenda de la presente reunión o hasta la siguiente reunión. Ver #8 debajo para puntos agregados a la agenda de la reunión en progreso.)

3. APROBACION DE LA AGENDA

Petición: para aprobar la agenda como distribuida (o MODIFICADA)

Petición por: Nombre de la persona (COMPLETO) quien hace la petición.

Aprobado por: Nombre de la persona (COMPLETO) quien apoya la petición.

Aprobado o Denegado

4. NEGOCIOS QUE NACEN DE LA REUNIÓN ANTERIOR

- a. Destacar puntos de las reuniones anteriores que necesiten ser actualizados o discutidos más adelante
- b. Destacar puntos de las reuniones anteriores que necesiten ser actualizados o discutidos más adelante

- c. Destacar puntos de las reuniones anteriores que necesiten ser actualizados o discutidos más adelante

5. PUNTO #1 A SER DISCUTIDO

- a. Crear un resumen de la discusión sobre el tema
- b. Si la petición fue hecha, colocar aquí la información
- c. Si más adelante se necesita información, acordar quién está a cargo de dar el seguimiento y colocar su nombre y un cronograma que la información será completada
- d. Tarea: establecer quién debe completarla y que debe de completarse para (FECHA)

6. PUNTO #2 A SER DISCUTIDO

- a. Crear un resumen de la discusión sobre el tema
- b. Si la petición fue hecha, colocar aquí la información
- c. Si más adelante se necesita información, acordar quién está a cargo de dar el seguimiento y colocar su nombre y un cronograma que la información será completada
- d. Tarea: establecer quién debe completarla y que debe de completarse para (FECHA)

7. AGREGADOS A LA AGENDA

- a. Tema agregado #1
 - i. Crear un resumen de la discusión sobre el tema
 - ii. Si la petición fue hecha, colocar aquí la información
 - iii. Si más adelante se necesita información, acordar quién está a cargo de dar el seguimiento y colocar su nombre y un cronograma que la información será completada
 - iv. Tarea: establecer quién debe completarla y que debe de completarse para (FECHA)
- b. Tema agregado #2
 - v. Crear un resumen de la discusión sobre el tema
 - vi. Si la petición fue hecha, colocar aquí la información
 - vii. Si más adelante se necesita información, acordar quién está a cargo de dar el seguimiento y colocar su nombre y un cronograma que la información será completada
 - viii. Tarea: establecer quién debe completarla y que debe de completarse para (FECHA)

8. APLAZAMIENTO (Anotar la hora en la que Presidencia cancel la reunión.)

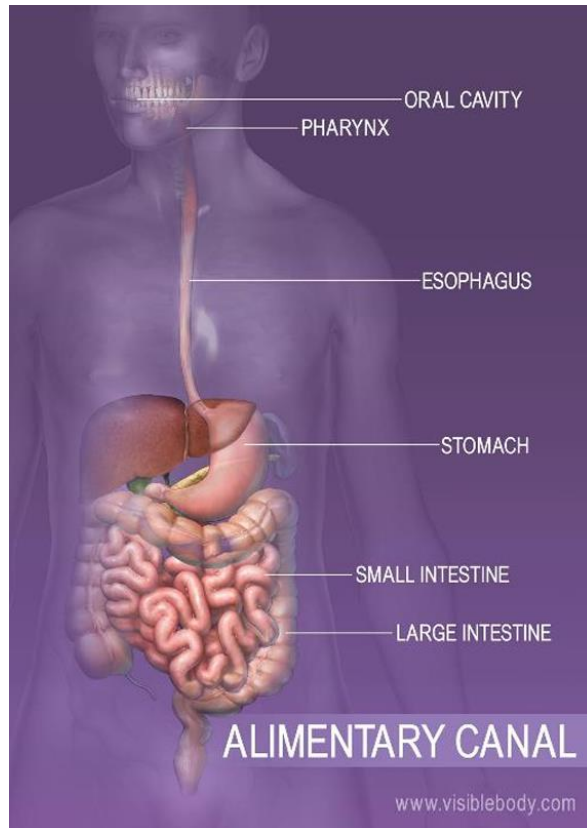
9. SIGUIENTE REUNIÓN (FECHA) (La fecha de la siguiente reunión se debe sentar antes de que todos abandonen la reunión presente. Es práctico recordarlo al final de las actas.)

AVISO:

Las actas deben completarse por la Secretaría de Actas y enviada al Presidente para una revisión previa antes de enviarse al resto del Comité Las actas deben distribirse a más tardar dos semanas después de sostener la reunión. Las actas son un recordatorio de la conclusión de las

tareas y el seguimiento de los puntos.

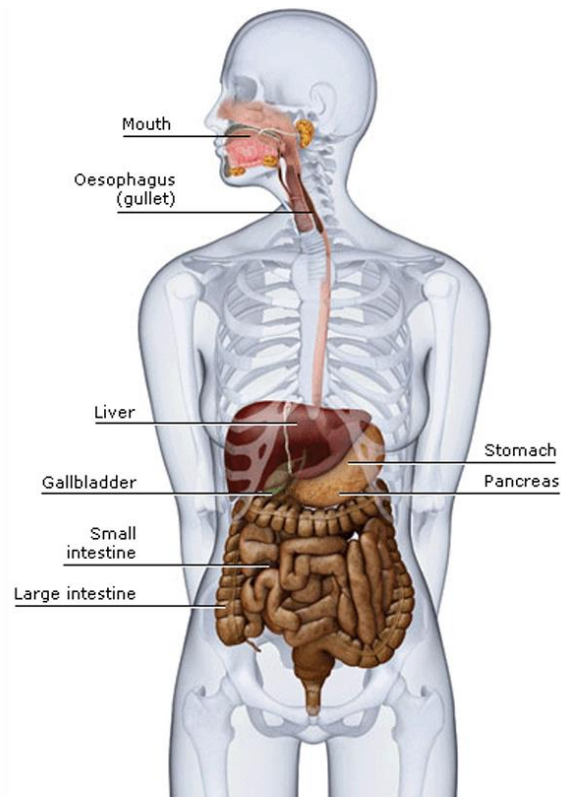
Una copia de las actas deberá conservarse para próximas referencias.



The digestive system is one of the most clearly defined in the body.

It consists of a long passageway, the digestive tract, and associated glands.

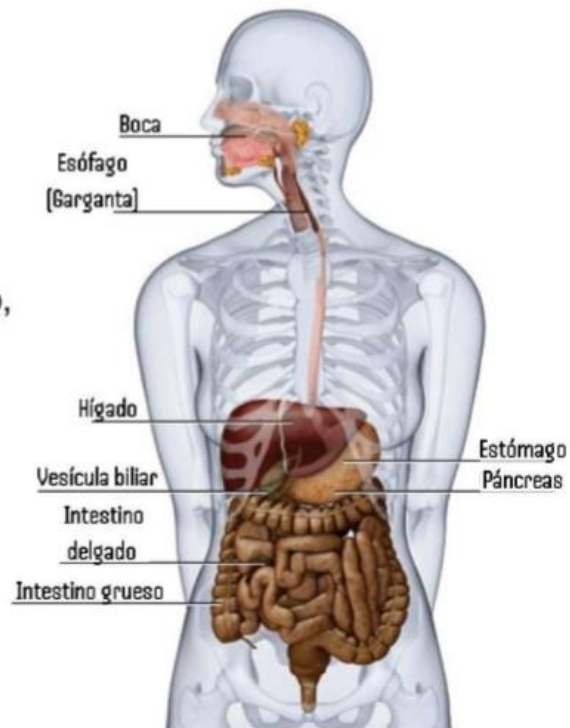
These include the liver and pancreas, which are connected to the main tract by ducts, or tubes, and empty their products, such as enzymes, into the tract.



El sistema digestivo es uno de los mejor definidos en todo el cuerpo

Consiste de un largo conducto, el tracto digestivo, junto con sus respectivas glándulas

Estas incluyen el hígado, el páncreas, los cuales se conectan al tracto digestivo mediante ductos, o tubos, vertiendo su producto, como las enzimas, dentro del tracto



Learning to Transform Oneself and Society

Education for Sustainable Living

Policies and practices from around the world



Developing the ability to

- identify principles
- know oneself
- make critical, reflected decisions
- generate and implement new ideas
- solve conflicts
- be of service to others



Partnership for Education and Research
about Responsible Living
www.perlprojects.org



Learning to transform oneself and society: Education for sustainable living

All around the world groups of informed, skilled and motivated people are striving to achieve more responsible ways of living. It is recognized that education is essential to achieve sustainable development for all. There is also a growing recognition that people everywhere need to acquire the knowledge and skills to change their consumption behavior and to become more creative and active citizens.

The question today is what policies and practices are needed to facilitate education for sustainable living and what lessons can be learned from the experiences already taking place in different countries.

This brochure is the second in a series which focus the formal education system as well as informal education and provides an overview of policies and practices from diverse countries to assist further action around the globe.



"... when the world decides to act it can dramatically alter the trajectory of hazardous trends that threaten human well-being"

U.N. Under-Secretary General and UNEP Executive Director, Achim Steiner,
commenting on statistics presented in the Global Environmental Outlook 5 report

Education for sustainable living cannot be postponed

“Business as usual” is an option many now realize is no longer viable. Many social structures fail to meet the needs of the people. And even existing financial systems are being questioned as to their equity and efficiency. To meet the demands of a rapidly changing world, citizens are needed who have learned how to learn, to reflect, and to initiate, adapt to and evaluate change not only within themselves but also in society.

Some aspects of education for sustainable living can be found in present day curricula, classrooms and informal educational initiatives. However, on the conceptual level, understanding of sustainable consumption based on sustainable human development is often vague, lacking insight into the values and principles motivating human activity. Course content is often disconnected and without the necessary foundation of updated scientific data. Practical approaches to the themes—approaches which combine theory and research with the students’ everyday lives—are few and far between. Most importantly, schools seldom focus on learning which enables students to develop self-awareness and the ability to contribute to constructive change.

How does education for sustainable living differ from existing educational programs?

Education for sustainable living consists of core life skills needed for all ages as well as specific environmental, consumer and civic skills for functioning in today’s global community. Education for sustainable living uses participatory, practical and personalized methods that also involve the local community.




Life skills which are needed include the ability to:

- **identify principles** which safeguard the basic values of integrity, honesty, compassion, and justice
- **know oneself** and cope with one’s emotions
- **make critical, reflected decisions** which take into consideration both short- and long term consequences, and the affects the decisions will have on others
- **generate and implement new ideas** which are socially and ecologically responsible
- **solve conflicts** peacefully and with empathy
- **be of service to others** by appreciating diversity and actively contributing to community development

The UN Decade of Education for Sustainable Development (2005-2014) led by UNESCO, endeavors to integrate the principles, values and practices of sustainable development into all levels and types of education and learning. Education for sustainable living is one important part of education for sustainable development.

The Marrakech Process is a global multi-stakeholder process initiated in 2003, to promote sustainable patterns of consumption and production (SCP) and work towards a 'Global Framework for Action on SCP', the so-called 10-Year Framework of Programmes on SCP.



Education for Sustainable Consumption (ESC) aims at providing knowledge, values and skills to enable individuals and social groups to become actors of change towards more sustainable consumption behaviors. The objective is to ensure that the basic needs of the global community are met, quality of life for all is improved, inefficient use of resources and environmental degradation are avoided. ESC is therefore about providing citizens with the appropriate information and knowledge on the environmental and social impacts of their daily choices, as well as workable solutions and alternatives. ESC integrates fundamental rights and freedoms including consumers' rights, and aims at empowering citizens for them to participate in the public debate and economy in an informed and ethical way.

Here and Now! Education for Sustainable Consumption, UNEP 2010, p.11

How can PERL assist?

As a key objective of the UN Decade on Education for Sustainable Development, mainstreaming education for sustainable consumption, through policy-making and pilot projects can only be done with the support and cooperation of governments, regional and international organizations and civil society organizations. PERL (The Partnership for Education and Research about Responsible Living) is an international network of experts, researchers, teachers and policy-makers (from over 140 institutions in more than 50 countries) that are developing methods, materials and guidelines to implement education for sustainable living.

Knowing what other regions are doing often stimulates ideas about how to initiate or further develop policies and practices in one's own country. PERL's global network can provide information on a wide variety of initiatives in different countries and settings. The process of establishing a public dialog involving stakeholders, the educational sector and the government is often a demanding one. PERL can offer advice based on previous experiences. PERL also has experienced partners to assist with adapting approaches, methods and materials to local conditions



What policies and practices are being used?

Countries have undertaken a variety of approaches to implement education for sustainable living. The examples shown in this brochure have been selected to cover different regions of the world. The following categories have been used to show policies and practices:

- **Personal development programs**
- **Creative arts**
- **Intergenerational activities**
- **Service oriented initiatives**
- **Grassroots campaigns**

What can be learned from current experiences?

The examples presented in this brochure show that there are many ways to start implementing education for sustainable living. Lessons can be learned from what has worked but it is just as important to learn from what has not worked. Experience shows that four factors are particularly important:

- 1. Cultural and historical context:** What works in one country or location may not work in another. It is important to look at the factors that have shaped the educational situation that exists in a given place, and to look for strengths to help implement educational initiatives.
- 2. Collaboration between civil society, the educational sector and government:** Various initiatives may have different leaders, but collaboration between stakeholder groups is essential to ensure that progress is made.
- 3. Encouraging creativity:** Learning to recognize, develop and implement creative solutions is essential for stimulating innovation.
- 4. Monitoring of initiatives:** Periodic monitoring is necessary so that essential themes are not missed, to track implementation progress and to identify weaknesses that need to be addressed.



• Personal development programs

Consumption is primarily about fulfilling basic needs—food, clothing, shelter, etc.—but it is also about identity creation, social relationships and status. Learning to recognize the drivers behind our consumption patterns and developing the strength of character to make critical, knowledge-based, socially responsible decisions about how we interact with the market are vital processes for the emergence of aware, independent and empathic individuals. Numerous programs for furthering responsible, sustainable living focus on values, personal development and positive social interaction.



Worldwide

This is our Time¹

Time seeks effective and innovative ways to enable young people from many different cultures and countries to meet each other in the virtual village, to interact and communicate “face to face” on current issues such as sustainable development, rights of the child, peace, the intercultural dialogue, tolerance and related topics of global concern. Books, the internet and the media show and teach us a lot about other countries and its peoples. But it is in meeting and interacting with the ‘locals’ a culture comes to life. Videoconferencing offers youth the unique opportunity to meet their peers through a live video-link between two or more schools. During a 24-hour learning marathon, schools from all time zones and both hemispheres are simultaneously

online. They take part in the intercultural interactive game ‘Unite the Nations’ through the videoconferences. *Time* enables youth not only to get to know each other, but also sets up and ‘broadcasts’ live debates. *Unite the Nations* challenges students to take a closer look at their own culture as well as foreign cultures.

Latin America

The Earth Charter Initiative²

The Earth Charter courses contribute to integrating into formal education and life-long learning the knowledge, values and skills needed for a sustainable way of life. The content is extensive covering many diverse aspects of sustainable development. Some of the outcomes which the courses aim to achieve and which are directly related to personal development are:

- understanding interconnectedness, interdependence and systems thinking;
- respect earth and life in all its diversity and the treatment of all living beings with respect and consideration;

¹ <http://www.timeproject.org/>

² www.earthcharter.org/

- care for community of life with understanding, compassion and love;
- contributing to the building of democratic societies that are just, participatory, sustainable, and peaceful;
- affirmation of gender equality and equity as prerequisites to sustain development;
- upholding the right of all, without discrimination, to a natural and social environment supportive of human dignity, bodily health, and spiritual well-being, with special attention to the rights of indigenous peoples and minorities;
- strengthening democratic institutions at all levels, and providing transparency and accountability in governance, inclusive participation in decision making, and access to justice;
- promotion of a culture of tolerance, non violence, and peace;
- universal responsibility (shared and differentiated responsibility).



Earth Charter courses and other activities have been held throughout Latin America especially in: Argentina, Belize, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curacao, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Honduras, Mexico, Peru, Trinidad And Tobago, and Venezuela.

Egypt

Walk for the Nile: Character Building for Environmental Awareness: ³

The study of the impact of marketing trends on teens has led countries and international organizations, such as the World Health Organization (WHO), to call for regulating marketing practice in respect to children. International schools have reacted by providing character building programs which include projects aiming at raising awareness about the hazards of over-consumption from socio-psychological as well as from environmental and social perspective. One example of environmental campaigns in Egyptian schools are the campaigns conducted on school level by Hayah International Academy. The school involves multiple stakeholders in its initiatives, including parents, corporates/private sector, and public policy makers. The campaigns include the “Go Green” campaign but also the notable “Walk for a Cause” campaign which collected donations for preservation of the Nile water.

³ www.hayahacademy.com/home.aspx?temID=225013&RootID=2250



• Creative arts

The dilemmas connected to sustainable consumption are not new, only more serious and urgent. Music, art, drama and literature are important parts of the commercial world. They can also be a valuable part of the learning process as means of describing either dilemmas, information or suggested solutions. Classical literature, as well as modern literature, has dealt with the majority of ESC themes and reading and discussing relevant books, articles, short stories, poems, etc are important methods of learning about sustainable consumption.

France

Association Pour la Terre ⁴

The mission of the French nonprofit Association Pour la Terre is educating children and young people through music and musically related events related to sustainable development. Since 2001 it has focused on holding tree planting events for 6 to 12 year old children throughout the world, with environmental songs and art, in collaboration with major forest organizations such as the USDA Forest Service, National Park Service, and French ONF. Pour la Terre was requested to produce a CD of music for children and young people along with an accompanying school kit presenting each song and sustainable development in general. The kits were made available to children in over 7660 educational facilities in over 180 countries. Pour la Terre amassed the support and participation of major international artists – from STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N’Dour, Stereophonics, the John Butler Trio and Raffi, to Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, the Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3, Dand Earth Mama.



Colombia

Women weavers of fique ⁵

DESIS (Design for Social Innovation towards Sustainability) is a network of design labs, based in design schools and design-oriented universities, actively involved in promoting social innovation as part of the design profession and as a tool for sustainability, and for strengthening social fabric by involving students and the local communities. Santa Barbara town is located south-west of Medellín in Columbia. There, a community of women in the area has been involved in the production and transformation of fique (which

is made of the maguey tree leaves) as kind of art. The community is consolidating this community-based enterprise to become an autonomous and sustainable organization.

⁴ www.pourlaterre.org

⁵ <http://www.desis-network.org/content/upb-universidad-pontifica-boliviariana-desis-lab-columbia>

• Intergenerational activities

Education for sustainable consumption is not only an activity for teachers and students alone. It is an important part of informal life-long learning and is carried out in the family, the local community and informal educational settings. It involves bridging gaps between generations by identifying common values, setting goals together and promoting interaction and cooperation at the community level. ESC respects diversity of culture and choice of lifestyle. ESC encourages listening to, learning from and caring for knowledge and ways of being which may be different from our own. ESC aims at finding viable solutions built on both innovation and traditional knowledge.



Thailand

Eco-school⁶

The school strengthening for Sustainable Livelihood development. The conceptual framework of Eco-school was intended to construct knowledge management process focusing on problems based on local community with the collaboration between the students, teachers, schools, families and communities. The outcome from the activities created a set of a clear step knowledge which resolved the com-

munity's problems by similar practices. Management processes starts from creating the interaction in their community to acknowledge problems that occurred among various parties. When problems were recognized, the science education and social study were applied as a tool for analysis. Then, the details of the problems were studied. Troubleshooting process is a set of knowledge acquired from the synthesis. Such knowledge can be brought to rationally study the problems or any interesting issues. This interactive learning encourages learners to understand the problem, initiate problem solving process, create project plan, and implement the task. The PDCA (Plan-Do-Check-Act) was primarily used as a tool in systematic working in order to effectively create learning skill.

⁶ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

Indonesia

ADIWIYATA Program (on EE learning school/green school) ⁷

The Ministry of Environment initiated the Adiwiyata program in 2006. The program structure is for schools to develop a learning model with content on the living environment, either integrated into the core curriculum or defined as special activities. The main goal of the project is to create good conditions for schools to become places of learning & awareness of citizens of schools (teachers, students & other workers), so in the future citizens of these schools can participate in charge of protect and manage the environment & sustainable development . Schools work together to conduct research and develop teaching materials on both global and local environmental issues. The learning approach is participatory and activity-based learning. And partnership building with local government, private companies and NGOs is encouraged. The program also has an award program for schools who have made major achievements in adoption of “green” curriculum, participation in community actions and improvements of school infrastructure.



Japan

Household Eco-account Book ⁸

One of the specific areas of interest in Japan is the reduction of household CO2 emissions. “Household Eco-account Book” projects can be identified promoting ESC on this interest. The project encourages families to track their resource usage and waste production and enables them to directly see their progress in reducing household CO2 emissions. This project was initially promoted by MOE in 1999 through the publication of guidelines, but it has been further implemented by local councils, electric companies, and corporate employers.

“ Each and every one of us can make changes in the way we live our lives and become part of the solution [to climate change] ”

‘An Inconvenient Truth’ (2006)

⁷ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>
⁸ http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key_ideas_en-1.pdf

• Service oriented initiatives

Education for sustainable consumption contributes to the integration of democratic ideals with the personal aspirations of the individual. It involves knowing about and being able to exercise the responsibilities of a citizen as well as the specific rights of a consumer. It includes learning how to help, share and be of assistance to others. ESC can be taught in part as community-involvement service projects. "There are many best practices that develop respect for a non-discriminatory, gender-sensitive world; act to achieve social solidarity and international understanding; learn to live sustainably; respect and protect the earth and its environment; adopt behaviors and practices that restrain and minimize our ecological footprint on the world around us – without depriving us of opportunities for development and fulfillment."⁹

Turkey

Kardelenler : Snowdrops¹⁰

As an NGO, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) has been aware of the problems of the limited enrollment of girls as early as 1997 and has started a scholarship project for girls' education to motivate families with economic difficulties to send their daughters to school as well as to raise awareness about the importance of girls' education for gender equality. Until now, a total of 54,344 girls have benefited from this scholarship project. This umbrella scholarship project was supported by various corporate partners, media and individuals under various titles. "Snowdrops" is a project supported by Turkcell which is Turkey's leading GSM operator. "Daddy Send me to School" is a co-project with Dogan Media group and "I have a daughter in Anatolia who is going to be a teacher" is a project supported by individuals and also by various corporate partners as community-involvement service projects. The media and corporate partners also have done a lot of publicity in cooperation with CYDD to make public aware of the need to educate girls and also raise further funds for CYDD projects. The scholarship projects are producing a growing number of sub-projects, such as local tutoring programs, trips to other parts of the country, mentorship programs for self development to name a few.



⁹ Combes B. The UN Decade of Education for Sustainable Development 2005 – 2014 p.4

¹⁰ <http://www.cydd.org.tr/projelere.asp>

Germany

Fair Trade International ¹¹

Fairtrade International is a global organization working to secure a better deal for farmers and workers in developing countries by coordinating Fairtrade at an international level. The FAIR-TRADE Mark offers informed consumers citizen a positive way to buy products in solidarity with those who produced them. Buying Fairtrade products helps producers to improve their lives and invest in their future. Fairtrade strives to protect workers' rights, enable fair and decent working conditions and ensure freedom from forced labour, including the elimination of exploitative child labor. It also facilitates coping with climate change and encourages sustainability. Thanks to the Fairtrade Premium paid to their community's Fairtrade cooperative, SCFCU, students in Ethiopia could go to school for example. In Tanzania, Kagera Cooperative Union (KCU) also uses part of the Fairtrade income to invest in the three schools for the children of the coffee farmer villages. By using the Fairtrade Premium they hired more teachers and offered pupils more nutritious school lunches.



- **Grassroots campaigns**

Sustainable consumption issues are complex and often controversial. Education for sustainable living seeks to help learners become conscious of civil society's power to initiate alternative ways of thinking and acting. It imparts the ability not only to envision alternative futures but to create reasonable paths of action leading to these. It encourages concrete actions.

Republic Of Korea

Green Shop Movement ¹²

The first movement was started in the city of Gwacheon, Korea in 1992 for resource management and environmental protection by encouraging citizens' sustainable consumption pattern. It is noticeable that this movement was triggered by community members, not initiated by government, and resulted in opening a shop titled "Green Shop". The original aim of this shop was to encourage citizens' participation in exchanging daily life items which they did not use anymore but that were still in good condition for the purpose of practicing sustainable consumption in their daily life. This movement received a great response not only from the community members but also the local government as it showed how an ordinary citizen can incorporate new beliefs regarding consumption into practical behaviour. It is also notable that an education programme is provided to community members whenever Green Shops open in a new city or province in order to increase their awareness and knowledge towards sustainable consumption and enable them to take actual action. This expanded education-oriented activity indicates an evolution of the Green Shop goals over the last two decades from simple recycling or energy saving activities into creating a culture of sustainable community living. In addition, many of the reports and online dialogues on the Green Shop Movement web-site indicates communicating with and contributing to a local community as a key factor for achieving maintenance.

¹¹ <http://www.fairtrade.net/>

¹² http://greenshop.or.kr/sub01_1.html

Aprender a transformarse a sí mismo y a la sociedad

Educación para una vida sostenible

Políticas y prácticas de todo el mundo



Desarrollando la capacidad de

- identificar principios
- conocerse a sí mismo
- tomar decisiones críticas y reflexivas
- generar e implementar nuevas ideas
- solucionar conflictos
- estar al servicio de los demás



Asociación para la Educación y la Investigación sobre Vida Responsable
www.perlprojects.org



Aprendiendo a transformarse a sí mismo y a la sociedad: Educación para una vida sostenible

En todo el mundo, grupos de personas informadas, capacitadas y motivadas se esfuerzan por llevar formas de vida más responsables. Se reconoce que la educación es esencial para lograr el desarrollo sostenible para todos. También hay un creciente reconocimiento de que las personas de todo el mundo necesitan adquirir los conocimientos y habilidades para cambiar su comportamiento de consumo y convertirse en ciudadanos más creativos y activos.

Ahora la pregunta es qué políticas y prácticas se necesitan para facilitar la educación para una vida sostenible y qué lecciones se pueden aprender de las experiencias que ya están teniendo lugar en diferentes países.

Este folleto es el segundo de una serie que se centra en el sistema de educación formal, así como en la educación informal, y proporciona una visión general de las políticas y prácticas de diversos países para ayudar a adoptar nuevas medidas en todo el mundo.



"... cuando el mundo decide actuar, puede alterar de manera drástica la trayectoria de las tendencias peligrosas que amenazan el bienestar humano"

El Subsecretario General de las Naciones Unidas y Director Ejecutivo del PNUMA, Achim Steiner, comentando las estadísticas presentadas en el informe Perspectivas del Medio Ambiente Mundial 5

La educación para una vida sostenible no se puede posponer

"Lo de siempre" es una opción que ahora muchos se dan cuenta de que ya no es viable. Muchas estructuras sociales no satisfacen las necesidades de las personas. E incluso los sistemas financieros existentes están siendo cuestionados en cuanto a su equidad y eficiencia. Para satisfacer las demandas de un mundo que cambia a gran velocidad, se necesitan ciudadanos que hayan aprendido a aprender, reflexionar, iniciar, adaptarse y evaluar el cambio no solo dentro de sí mismos sino también en la sociedad.

Algunos aspectos de la educación para una vida sostenible se pueden encontrar en los planes de estudio actuales, las aulas y las iniciativas educativas informales. Sin embargo, a nivel conceptual, la comprensión del consumo sostenible basado en el desarrollo humano sostenible a menudo es vaga y carece de una idea de los valores y principios que motivan la actividad humana. El contenido del curso a menudo está desconectado y sin la base necesaria de datos científicos actualizados. Los enfoques prácticos de los temas, enfoques que combinan la teoría y la investigación con la vida cotidiana de los estudiantes, son pocos y distantes entre sí. Lo más importante es que las escuelas rara vez se centran en el aprendizaje que permite a los estudiantes desarrollar la autoconciencia y la capacidad de contribuir al cambio constructivo.

¿En qué se diferencia la educación para una vida sostenible de los programas educativos existentes?

La educación para una vida sostenible consiste en habilidades básicas para la vida necesarias para todas las edades, así como habilidades ambientales, de consumo y cívicas específicas para funcionar en la comunidad global actual. La educación para una vida sostenible utiliza métodos participativos, prácticos y personalizados que también involucran a la comunidad local.




Las habilidades para la vida que se necesitan incluyen la capacidad de:

- **identificar principios** que salvaguarden los valores básicos de integridad, honestidad, compasión y justicia
- **conocerse a sí mismo** y hacer frente a las propias emociones
- **tomar decisiones críticas y reflexivas** que tengan en cuenta las consecuencias a corto y largo plazo, y los efectos que las decisiones tendrán en los demás
- **generar e implementar nuevas ideas** que demuestren responsabilidad social y ecológica.
- **resolver conflictos** de manera pacífica y empática
- **estar al servicio de los demás** apreciando la diversidad y contribuyendo activamente al desarrollo de la comunidad

El Decenio de las Naciones Unidas de la Educación para el Desarrollo Sostenible (2005-2014), dirigido por la UNESCO, se esfuerza por integrar los principios, valores y prácticas del desarrollo sostenible en todos los niveles y tipos de educación y aprendizaje. La educación para una vida sostenible es una parte importante de la educación para el desarrollo sostenible.

El Proceso de Marrakech es un proceso global de múltiples partes interesadas iniciado en 2003, para promover patrones sostenibles de consumo y producción (CPS) y trabajar hacia un "Marco de Acción Global sobre CPS", el llamado Marco Decenal de Programas sobre CPS.




La Educación para el Consumo Sostenible (ECS) tiene como objetivo proporcionar conocimientos, valores y habilidades para permitir que las personas y los grupos sociales se conviertan en actores de cambio hacia comportamientos de consumo más sostenibles. El objetivo es garantizar que se satisfagan las necesidades básicas de la comunidad global, se mejore la calidad de vida para todos, se evite el uso ineficiente de los recursos y la degradación ambiental. Por lo tanto, la ECS se trata de proporcionar a los ciudadanos la información y el conocimiento adecuados sobre los impactos ambientales y sociales de sus elecciones diarias, así como soluciones y alternativas viables. ECS integra los derechos y libertades fundamentales, incluidos los derechos de los consumidores, y tiene como objetivo empoderar a los ciudadanos para que participen en el debate público y la economía de una manera informada y ética.

¡Aquí y ahora! Educación para el consumo sostenible,
PNUMA 2010, p. 11

¿Cómo puede ayudar PERL?

Como objetivo clave del Decenio de las Naciones Unidas sobre la Educación para el Desarrollo Sostenible, la integración de la educación para el consumo sostenible, a través de la formulación de políticas y proyectos piloto, solo puede hacerse con el apoyo y la cooperación de los gobiernos, las organizaciones regionales e internacionales y organizaciones de la sociedad civil. PERL, por sus siglas en inglés (La Alianza para la Educación y la Investigación de la Vida Sostenible) es una red internacional de expertos, investigadores, docentes y responsables políticos (de más de 140 instituciones en más de 50 países) que están desarrollando métodos, materiales y directrices para implementar la educación para una vida sostenible.

Saber lo que están haciendo otras regiones a menudo estimula ideas sobre cómo iniciar o desarrollar políticas y prácticas en el propio país. La red global de PERL puede proporcionar información sobre una amplia variedad de iniciativas en diferentes países y entornos. El proceso de establecer un diálogo público que involucre a las partes interesadas, el sector educativo y el gobierno es a menudo exigente. PERL puede ofrecer consejos basados en experiencias anteriores. PERL también cuenta con socios experimentados para ayudar a adaptar los enfoques, métodos y materiales a las condiciones locales



¿Qué políticas y prácticas se están utilizando?

Los países han adoptado una variedad de enfoques para implementar la educación para una vida sostenible. Los ejemplos que se muestran en este folleto han sido seleccionados para cubrir diferentes regiones del mundo. Se han utilizado las siguientes categorías para mostrar las políticas y prácticas:

- **Programas de Desarrollo personal**
- **Artes creativas**
- **Actividades intergeneracionales**
- **Iniciativas orientadas al servicio**
- **Campañas de base**

¿Qué se puede aprender de las experiencias actuales?

Los ejemplos presentados en este folleto muestran que hay muchas maneras de comenzar a implementar la educación para una vida sostenible. Se pueden aprender lecciones de lo que ha funcionado, pero es igual de importante aprender de lo que no ha funcionado. La experiencia muestra que cuatro factores son particularmente importantes:

- 1. Contexto cultural e histórico:** lo que funciona en un país o lugar puede no funcionar en otro. Es importante observar los factores que han dado forma a la situación educativa que existe en un lugar determinado y buscar fortalezas para ayudar a implementar iniciativas educativas.
- 2. Colaboración entre la sociedad civil, el sector educativo y el gobierno:** Varias iniciativas pueden tener diferentes líderes, pero la colaboración entre los grupos de partes interesadas es esencial para garantizar que se avance.
- 3. Fomentar la creatividad:** Aprender a reconocer, desarrollar e implementar soluciones creativas es esencial para estimular la innovación.
- 4. Seguimiento de iniciativas:** es necesario un seguimiento periódico para que no se pasen por alto temas esenciales, para realizar un seguimiento del progreso de la implementación e identificar las debilidades que deben abordarse.



• Programas de Desarrollo personal

El consumo se trata principalmente de satisfacer las necesidades básicas (alimentos, ropa, vivienda, etc.), pero también se trata de la creación de identidad, las relaciones sociales y el estatus. Aprender a reconocer los impulsores detrás de nuestros patrones de consumo y desarrollar la fuerza de carácter para tomar decisiones críticas, basadas en el conocimiento y socialmente responsables sobre cómo interactuamos con el mercado son procesos vitales para el surgimiento de individuos conscientes, independientes y empáticos. Existen muchos programas de formación en valores, desarrollo personal e interacción social positiva para fomentar una vida responsable y sostenible.



A nivel mundial

Este es nuestro tiempo ¹

Time busca formas efectivas e innovadoras de permitir que los jóvenes de muchas culturas y países diferentes se reúnan en la aldea virtual, interactúen y se comuniquen "de frente" sobre temas actuales como el desarrollo sostenible, los derechos del niño, la paz, el diálogo intercultural, la tolerancia y temas relacionados de interés mundial. Los libros, internet y los medios de comunicación nos muestran y enseñan mucho sobre otros países y sus pueblos. Pero es cuando se conoce e interactúa con los "lugareños" que una cultura cobra vida. Las videoconferencias ofrecen a la juventud la oportunidad única de conocer a sus compañeros a través de un enlace de video en vivo entre dos o más escuelas. Durante una maratón de aprendizaje de 24 horas, las escuelas de todas las zonas horarias y ambos hemisferios están simultáneamente

en línea. Participan en el juego interactivo intercultural 'Unite the Nations' a través de las videoconferencias. *Time* permite a los jóvenes no solo conocerse, sino también organizar y "transmitir" debates en vivo. Este juego desafía a los estudiantes a echar un vistazo más de cerca a su propia cultura, así como a las culturas extranjeras.

Latinoamérica

La Iniciativa de la Carta de la Tierra ²

Los cursos de la Carta de la Tierra contribuyen a integrar en la educación formal y el aprendizaje permanente los conocimientos, valores y habilidades necesarios para un estilo de vida sostenible. El contenido es extenso y cubre muchos aspectos diversos del desarrollo sostenible. Algunos de los resultados que pretenden alcanzar los cursos y que están directamente relacionados con el desarrollo personal son:

- comprender la interconexión, la interdependencia y el pensamiento sistémico;
- respetar la tierra y la vida en toda su diversidad y el tratamiento de todos los seres vivos con respeto y consideración;

¹ <http://www.timeproject.org/>
² www.earthcharter.org/

- cuidado de la comunidad de vida con comprensión, compasión y amor;
- contribuir a la construcción de sociedades democráticas justas, participativas, sostenibles y pacíficas;
- Asegurar la igualdad y equidad para que hombres y mujeres tengan las mismas oportunidades de desarrollo y trato;
- defender el derecho de todos, sin discriminación, a un entorno natural y social que apoye la dignidad humana, la salud corporal y el bienestar espiritual, con especial atención a los derechos de los pueblos indígenas y las minorías;
- fortalecer las instituciones democráticas a todos los niveles y proporcionar transparencia y capacidad de rendición de cuentas en la gobernanza, la participación inclusiva en la toma de decisiones y el acceso a la justicia;
- promoción de una cultura de tolerancia, que facilite la paz y elimine la violencia;
- asumir la responsabilidad universal (compartida y diferenciada).



Los cursos de Earth Charter y otras actividades relacionadas se han desarrollado en toda Latinoamérica, con especial énfasis en los siguientes países: Argentina, Belice, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curazao, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Perú, República Dominicana, Trinidad y Tobago y Venezuela.

Egipto

Caminata por el Nilo: Fortalecimiento del carácter para la conciencia ambiental: ³

Un estudio enfocado en el impacto del marketing en adolescentes ha impulsado a países y organizaciones internacionales, siendo una de las principales la Organización Mundial de la Salud (OMS), que exige la regulación de las prácticas de marketing para garantizar el cuidado a los niños. En respuesta, las escuelas internacionales han implementado programas de formación del carácter que incluyen proyectos con el propósito de aumentar la conciencia sobre los peligros del sobreconsumo desde perspectivas socio-psicológicas, ambientales y sociales. Un claro ejemplo de campañas ecológicas en las escuelas egipcias corresponde a las que se realizan a nivel escolar la Academia Internacional Hayah. La escuela integra numerosas participaciones en sus iniciativas, entre ellos los padres de familia, las empresas, el sistema público y los responsables de las políticas públicas. Las iniciativas incluyen la campaña «Go Green», pero también la conocida campaña «Walk for a Cause», que recaudaba donativos para proteger el agua del Nilo.

³ www.hayahacademy.com/home.aspx?itemID=225013&RootID=2250



Francia

• Artes creativas

Los dilemas relacionados con el desarrollo sostenido del consumo no son algo nuevo, sólo que resultan más complejos y urgentes. La música, el arte, el teatro y la literatura son elementos fundamentales en el mundo del comercio. Además, representa una valiosa parte del aprendizaje, ya que sirve para presentar dilemas, compartir conocimientos o proponer soluciones. La literatura clásica, así al igual que la moderna, ha abordado la gran mayoría de los temas de la ESC, por lo que leer y discutir sobre libros, artículos, narraciones breves, poemas, etc., son metodologías muy importantes para el aprendizaje del consumo sostenible.

Asociación Pour la Terre ⁴

La finalidad de la asociación francesa sin fines de lucro Association Pour la Terre es formar a los niños y jóvenes a través de la música y de actividades musicales en relación con el desarrollo duradero. A partir del 2001 se ha dedicado a la realización de jornadas de siembra de árboles para niños de 6 a 12 años de todas partes del mundo, con música y arte medioambientales, en la colaboración con grandes entidades del ámbito forestal, como el Servicio Forestal del USDA, el Servicio de Parques Nacionales y la ONF francesa. Se solicitó a Pour la Terre que produjera un CD de música para niños y jóvenes junto con un kit escolar de acompañamiento que presentara cada canción y el desarrollo sostenible en general. Los paquetes se entregaron a niños de más de 7660 centros educativos situados en más de 180 países. Pour la Terre consiguió el respaldo y la colaboración de importantes artistas mundiales, desde STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N'Dour, Stereophonics, John Butler Trio y Raffi, hasta Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3, Dand Earth Mama.



Colombia

Mujeres tejedoras de fique ⁵

Diseño para la Innovación Social y la Sostenibilidad, por sus siglas en inglés DESIS, es una red internacional de empresas de diseño, con base en escuelas de diseño y universidades dedicadas al diseño, se encarga activamente de promover la innovación social como parte del trabajo profesional del diseño y como herramienta para la sostenibilidad, así como de fortalecer el tejido social al implicar a los jóvenes y a las sociedades locales. La ciudad de Santa Bárbara se encuentra al suroeste de Medellín en Colombia. Allí, una comunidad de mujeres de la zona se ha involucrado en la producción y transformación de fique (que

está hecho de las hojas del árbol de maguey) como una especie de arte. La comunidad está consolidando esta empresa comunitaria para convertirse en una organización autónoma y sostenible.

⁴ www.pourlaterre.org

⁵ <http://www.desis-network.org/content/upb-universidad-pontifica-bolivariana-desis-lab-columbia>

• Actividades intergeneracionales

La educación para lograr un patrón de vida sostenible no es sólo una actividad dirigida a profesores y alumnos. Es una componente esencial para el aprendizaje continuo fuera del entorno escolar, llevándose a cabo en el ámbito familiar, en la comunidad local y en contextos educativos no formales. Este enfoque está implicado en cerrar brechas entre generaciones al identificar valores comunes, establecer metas conjuntas y fomentar la interacción y cooperación a nivel comunitario. ESC respeta la diversidad de la cultura y la elección del estilo de vida. ECS fomenta escuchar, aprender y cuidar el conocimiento y las formas de ser que pueden ser diferentes a las nuestras. ESC tiene como objetivo encontrar soluciones viables basadas tanto en la innovación como en el conocimiento tradicional.



Escuela

ecológica

Tailandia

La escuela Ambiental se enfoca en fortalecer el desarrollo de medios de vida sostenibles. El marco conceptual de Eco-escuela tenía la intención de construir un proceso de gestión del conocimiento centrado en los problemas basados en la comunidad local con la colaboración entre los estudiantes, los maestros, las escuelas, las familias y las comunidades. El resultado de las actividades creó un conjunto de conocimientos claros sobre los pasos que resolvieron el problema

de prácticas similares de las comunidades. Los procesos de gestión comienzan desde la creación de la interacción en su comunidad para reconocer los problemas que ocurrieron entre varias partes. Cuando se reconocieron problemas, se aplicó la educación científica y el estudio social como herramienta de análisis. Luego, se estudiaron los detalles de los problemas. El proceso de resolución de problemas se basa en un conjunto de conocimientos adquiridos a partir de la síntesis de estos mismos. Tal conocimiento puede utilizarse para investigar racionalmente los problemas o cualquier tema de interés. Este aprendizaje interactivo impulsa a los estudiantes a comprender los problemas. Primero se debe iniciar con el proceso de resolución de problemas, luego crear un plan de proyecto y finalmente llevar a cabo la implementación de las tareas. El ciclo PHVA (Planificar-Hacer-Verificar-Actuar) se utiliza como herramienta principal en el trabajo sistemático para desarrollar habilidades de aprendizaje de manera efectiva.

⁶ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

Indonesia

Programa ADIWIATA (en Escuela de E-learning/Escuela Ecológica) ⁷

El Ministerio de Medio Ambiente inició el programa Adiwata en 2006. La estructura del programa es para que las escuelas desarrollen un modelo de aprendizaje con contenido sobre el entorno cotidiano, ya sea integrarlos en el plan de estudios básico o establecerlos como actividades especiales. El objetivo principal del proyecto es crear las mejores condiciones para que las escuelas se conviertan en lugares de aprendizaje y conciencia de los ciudadanos de las escuelas (maestros, estudiantes y otros trabajadores), para que en el futuro los ciudadanos de estas escuelas puedan tomar un rol y participar en el cuidado y gestión del medio ambiente y el desarrollo sostenible. Las escuelas trabajan en conjunto para llevar a cabo investigaciones y desarrollar materiales didácticos sobre temas medioambientales tanto a nivel mundial como del país. El enfoque de aprendizaje es participativo y basado en actividades y se fomenta la creación de asociaciones con el gobierno local, las empresas privadas y las ONGs. El programa también incluye un premio para las escuelas que han logrado avances significativos en la adopción de un currículo "verde", la participación en acciones comunitarias y las mejoras en la infraestructura escolar.



Japón

Libro de la Eco-contabilidad doméstica ⁸

Una de las áreas específicas de interés en Japón es la reducción de las emisiones de CO₂ en los hogares. Los proyectos del "Libro de la Eco-contabilidad doméstica" pueden identificarse promoviendo la Educación para la Sostenibilidad Comunitaria ESC en este interés. El proyecto alienta a las familias a realizar un seguimiento de su uso de recursos y producción de residuos y les permite ver directamente su progreso en la reducción de las emisiones de CO₂ en sus hogares. Este proyecto fue promovido inicialmente por el Ministerio de Energía en 1999 a través de la publicación de directrices, pero ha sido implementado por los consejos locales, las empresas eléctricas y los empleadores corporativos.

" Todos y cada uno de nosotros podemos hacer cambios en la forma en que vivimos nuestras vidas y ser parte de la solución [al cambio climático] "

'Una verdad incómoda' (2006)

⁷ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

⁸ http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key_ideas_en-1.pdf

• Iniciativas orientadas al servicio

La educación para el consumo sostenible contribuye a la integración de los ideales democráticos que van de la mano con las aspiraciones personales del individuo. Implica conocer y ser capaz de ejercer las responsabilidades de un ciudadano así como los derechos específicos de un consumidor. Incluye aprender a ayudar, compartir y ser de ayuda a los demás. La CES puede impartirse en parte como proyectos de servicio de participación comunitaria. "Hay muchas mejores prácticas que desarrollan el respeto por un mundo no discriminatorio y sensible al género; actúan para lograr la solidaridad social y el entendimiento internacional; aprenden a vivir de manera sostenible; respetan y protegen la tierra y su medio ambiente; adoptan comportamientos y prácticas que restringen y minimizan nuestra huella ecológica en el mundo que nos rodea, sin privarnos de oportunidades de desarrollo y realización".⁹

Turquía

Kardelenler : Snowdrops¹⁰

Como ONG, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) ha sido consciente de los problemas de la matrícula limitada de niñas desde 1997 y ha iniciado un proyecto de becas para la educación de niñas para motivar a las familias con dificultades económicas a enviar a sus hijas a la escuela, así como para crear conciencia sobre la importancia de la educación de las niñas para la igualdad de género. Hasta ahora, un total de 54.344 niñas se han beneficiado de este proyecto de becas. Este proyecto escolar de becas fue apoyado por varios socios corporativos, medios de comunicación e individuos bajo varios títulos. "Campanillas de invierno" es un proyecto apoyado por Turkcell, que es el principal operador GSM de Turquía. "Daddy Send me to School" es un coproyecto con el grupo Dogan Media y "Tengo una hija en Anatolia que va a ser maestra" es un proyecto apoyado por individuos y también por varios socios corporativos como proyectos de servicio de participación comunitaria. Los medios de comunicación y los socios corporativos también han hecho mucha publicidad en cooperación con CYDD para concienciar al público sobre la necesidad de educar a las niñas y también recaudar más fondos para los proyectos de CYDD. Los proyectos de becas están dando lugar a un número creciente de subproyectos, como programas locales de tutoría, viajes a otras partes del país y programas de tutoría para el autodesarrollo, por nombrar algunos.



⁹ Combes B. El Decenio de las Naciones Unidas de la Educación para el Desarrollo Sostenible 2005 – 2014 p.4 ¹⁰ <http://www.cydd.org.tr/projeler.asp>

Alemania

Comercio Justo Internacional ¹¹

Fairtrade International es una organización mundial que trabaja para garantizar un mejor trato a los agricultores y trabajadores de los países en desarrollo coordinando el Comercio Justo a nivel internacional. El Sello de Comercio Justo ofrece a los ciudadanos consumidores informados una forma positiva de comprar productos solidarios con quienes los han producido. Comprar productos Fairtrade ayuda a los productores a mejorar sus vidas e invertir en su futuro. Negocios Justos se esfuerza por proteger los derechos de los trabajadores, permitir condiciones de trabajo justas y decentes y garantiza que no habrá trabajo forzoso, incluyendo la eliminación de la explotación laboral infantil. También facilita hacer frente al cambio climático y fomenta la sostenibilidad. Gracias al Plus de Comercio Justo pagado a la cooperativa de Comercio Justo de su comunidad, SCFCU, los estudiantes en Etiopía pudieron ir a la escuela, por ejemplo. En Tanzania, la Unión Cooperativa Kagera (KCU) también utiliza parte de los ingresos de Comercio Justo para invertir en las tres escuelas para los niños de las aldeas de productores de café. Al utilizar el Plus de Comercio Justo, contrataron a más maestros y ofrecieron a los alumnos almuerzos escolares más nutritivos.



- **Campañas populares**

Los problemas de consumo sostenible son complejos y, a menudo, controvertidos. La educación para una vida sostenible busca ayudar a los alumnos a tomar conciencia del poder de la sociedad civil para iniciar formas alternativas de pensar y actuar. Imparte la capacidad no solo de imaginar futuros alternativos, sino también de crear caminos razonables de acción que conduzcan a estos. Fomenta acciones concretas.

República de Corea del Sur

Movimiento de tiendas ecológicas ¹²

El primer movimiento se inició en la ciudad de Gwacheon, Corea del Sur, en 1992, para la gestión de recursos y la protección del medio ambiente mediante el fomento de la política de consumo sostenible de los ciudadanos. Es evidente que este movimiento es impulsado por miembros de la comunidad, no es iniciado por el gobierno, y fue el resultado de la apertura de un comercio llamado "Tiendas Ecológicas". El objetivo original de esta tienda era fomentar la participación de los ciudadanos en el intercambio de artículos de la vida diaria que ya no usaban pero que todavía estaban en buenas condiciones con el fin de practicar un consumo sostenible en su vida diaria. Este movimiento recibió una gran respuesta no solo de los miembros de la comunidad sino también del gobierno local, ya que mostró cómo un ciudadano común puede incorporar nuevas creencias sobre el consumo en el comportamiento práctico. También es notable que se proporciona un programa de educación a los miembros de la comunidad cada vez que se abren Tiendas ecológicas en una nueva ciudad o provincia con el fin de aumentar su conciencia y conocimiento hacia el consumo sostenible y permitirles tomar medidas reales. Esta actividad amplificada y orientada a la educación indica una evolución de los objetivos de Tiendas ecológicas en las últimas dos décadas, desde simples actividades de reciclaje o ahorro de energía hasta la creación de una cultura de vida comunitaria sostenible. Además, muchos de los informes y diálogos en línea en el sitio web del Movimiento de Tiendas Ecológicas indican que comunicarse y contribuir a una comunidad local es un factor clave para lograr el mantenimiento.

¹¹ <http://www.fairtrade.net/>

¹² http://greenshop.or.kr/sub01_1.html



XVM279BT

INSTALLATION/OWNER'S MANUAL

Media Receiver with Bluetooth®
featuring a 7" Touch Screen Display





Safety Information

Please read all instructions carefully before attempting to install or operate.

Due to its technical nature, it is highly recommended that your DUAL XVM279BT is installed by a professional installer or an authorized dealer. This product is only for use in vehicles with 12VDC negative ground only.

To prevent damage or injury:

- Make sure to ground the unit securely to the vehicle chassis ground.
- Do not remove the top or bottom covers of the unit.
- Do not install the unit in a spot exposed to direct sunlight or excessive heat or the possibility of water splashing.
- Do not subject the unit to excessive shock.
- When replacing a fuse, only use a new one with the prescribed rating. Using a fuse with the wrong rating may cause the unit to malfunction.
- To prevent short circuits when replacing a fuse, disconnect the wiring harness first.
- Use only the provided hardware and wire harness.
- You cannot view video while the vehicle is moving. Find a safe place to park and engage the parking brake.
- If you experience problems during installation, consult your nearest DUAL dealer.
- If the unit malfunctions, reset the unit as described on page 10 first. If the problem still persists, consult your nearest DUAL dealer or call tech assistance @ 1-866-382-5476.
- To clean the monitor, wipe only with a dry silicone cloth or soft cloth. Do not use a stiff cloth, or volatile solvents such as paint thinner and alcohol. They can scratch the surface of the panel and/or remove the printing.
- When the temperature of the unit falls (as in winter), the liquid crystal inside the screen will become darker than usual. Normal brightness will return after using the monitor for a while.
- When extending the ignition, battery or ground cables, make sure to use automotive-grade cables or other cables with an area of 0.75mm (AWG 18) or more to prevent voltage drops.
- Do not touch the liquid crystal fluid if the LCD is damaged or broken. The liquid crystal fluid may be hazardous to your health or fatal. If the liquid crystal fluid from the LCD contacts your body or clothing, wash it off with soap immediately.

FCC Compliance

This device complies with Part 15 of the FCC Rules. Operation is subject to the following two conditions:

- (1) this device may not cause harmful interference, and
- (2) this device must accept any interference received, including interference that may cause undesired operation.

Warning: Changes or modifications to this unit not expressly approved by the party responsible for compliance could void the user's authority to operate the equipment.

Note: This equipment has been tested and found to comply with the limits for a Class B digital device, pursuant to Part 15 of the FCC Rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation. This equipment generates, uses and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient or relocate the receiving antenna.
- Increase the separation between the equipment and receiver.
- Connect the equipment into an outlet on a circuit different from that to which the receiver is connected.
- Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.

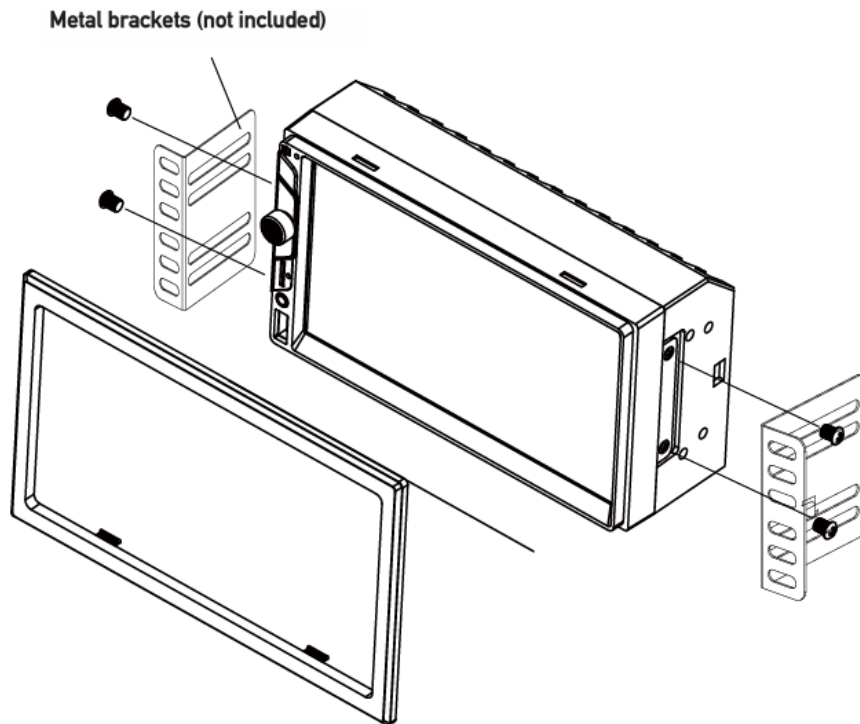
Preparation

Before You Start

- Disconnect negative battery terminal. Consult a qualified technician for instructions.
- Avoid installing the unit where it would be subject to high temperatures, such as from direct sunlight, or where it would be subject to dust, dirt or excessive vibration.

Getting Started

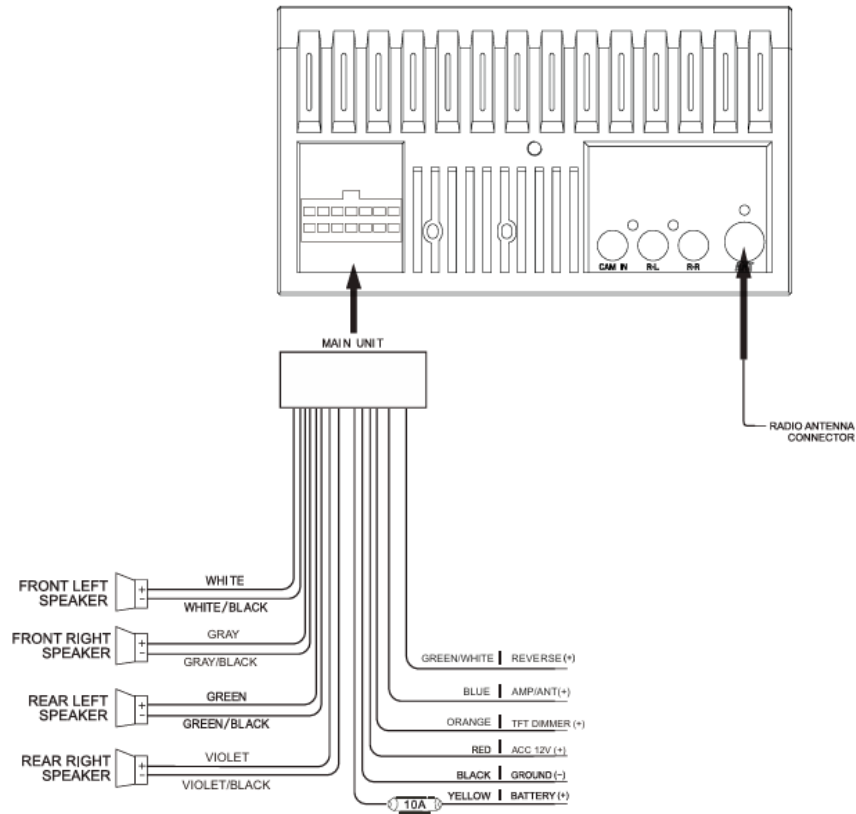
- Insert the supplied keys into the slots as shown, and slide the unit out of the mounting sleeve.
- Install mounting sleeve into opening, bending tabs to secure.
- Connect wiring harness as shown on page 6. Consult a qualified technician if you are unsure.
- Certain vehicles may require an installation kit and/or wiring harness adapter (sold separately).
- Reconnect negative battery terminal, and test for correct operation.
- Snap trim ring into place (if required).
- Slide unit into mounting sleeve to secure.



TYPICAL FRONT-LOAD DIN MOUNTING METHOD



Wiring Diagram - Inputs/Outputs



Note:
When replacing a fuse, make sure to use the correct type and amperage. Using an incorrect fuse could cause damage. The unit uses (1) 10 amp ATC mini style fuse located on the power connector.

Wiring Notes:

Subwoofer output

The Subwoofer preamp audio output (black jacket with green RCA) is active in all audio modes.

Rear camera input


A rear view camera (not included) can be used with the Camera input.

Control Locations



- | | |
|---------------------------|---------------------|
| ① Voice Activation Button | ⑤ microSD Card Slot |
| ② Tune/Track Up | ⑥ Reset |
| ③ Power/Volume/Mute | ⑦ Auxiliary Input |
| ④ Tune/Track Down | ⑧ USB Port |

General Operation

Power On/Off	Momentarily press  to turn the unit on. Press and hold to turn the unit off.
Volume	Rotate the volume knob to increase or decrease the volume level.
Mute	Momentarily press MUTE to silence the audio. Momentarily press MUTE again to return to the previously selected volume. Rotating the volume knob while the volume is muted will also cancel the mute function.
Mode	Press MODE to step through all available input modes: Radio, microSD, USB, Bluetooth Phone, Bluetooth Music, Auxiliary Input, Rear Camera and Settings. Modes of operation are indicated on the display and/or the monitor. Optional USB device and microSD card must be connected/inserted to appear in the mode selection string.
Auxiliary Input	Connect external audio/video devices to the 3.5mm auxiliary input on the front panel.
USB Input	Insert a USB device to play MP3 or FLAC audio files.
microSD Card	Insert a microSD card into the microSD card slot to play MP3 or FLAC audio files.
Main Menu	Press the house icon in the top left corner to access the Main Menu screen.



Reset	To resolve abnormal operation or if the unit is inoperable, use the tip of a pen to press the RESET button. The unit will reset the main processor to the default settings.
--------------	--

General Operation

Setup Menu

From the Main Menu screen, select **Settings** to access the Setup menu and select from three categories represented by the icons on the left side of the screen: Settings, Audio and Bluetooth.



Settings:

- **Time Setting** - Access and adjust date and time settings.
- **Beep** - Turn the audible beep on or off.
- **Camera** - Turn the rear camera input on or off.
- **Loudness** - Press to turn Loudness feature on or off.
- **Radio Area** - Adjust the following radio options: USA, Asia, Europe or South America.
- **Calibration** - Follow the prompts to calibrate the touch screen.
- **Version** - View current version numbers for the unit.
- **Restore default** - Press to restore unit to factory settings.

Audio:

- **Sound Effect** - Adjust EQ, Treble/Bass or Balance/Fader settings.

Bluetooth:

- **Auto Connect** - Turn Auto Connect feature on or off.
- **Auto Answer** - Turn Auto Answer feature on or off.

Touch Screen Controls

The touch screen controls on the bottom of each screen allow direct access to important features during any mode of operation.

- Dimmer** ① Press to dim the display.
- Voice Activation** ② Press to utilize Voice Activation feature.
- Audio** ③ Press to adjust audio options such as EQ, Treble/Bass or Balance/Fader.
- Navigation** ② Press to directly access Navigation app.
- Settings** ③ Press to access the settings menu.



AM/FM Tuner Operation



Radio Operation	Select the Radio icon from the Main Menu screen.
Main Menu ①	Press to return to Main Menu screen.
Current Mode Indicator ②	Displays current mode of operation.
Tune Frequency Down ③	Press and hold << to seek a lower frequency. Press << momentarily to tune the unit down one step at a time.
Band ④	Press between 2 AM and 3 FM bands.
Local / Distance ⑤	Press to toggle between Local and Distance tuning.
Tune Frequency Up ⑥	Press and hold >> to seek a higher frequency. Press >> momentarily to tune the unit up one step at a time.
Stereo ⑦	Press to toggle between Stereo and Mono tuning.
Preset Stations ⑧	Press and hold to set the current station in that preset spot. Press momentarily to recall the desired preset and begin playback.
AS/PS ⑨	Press to scan presets and listen to the first 10 seconds of each. Press again to stop scanning and listen to the station. Press and hold to automatically find and store the strongest stations as presets.

USB/microSD Card Operation



USB/microSD Operation

To play audio files from a USB device or microSD card, insert device and playback will begin automatically. To return to USB or microSD card playback from another mode of operation, select the corresponding icon from the Main Menu.

- **USB Playback** - Insert a USB device into the USB slot on the side of the unit.
- **microSD Card Playback** - Insert microSD card into the microSD slot on the top of the unit. When inserting a microSD card, the label should face up.

- Main Menu** ① Press to return to Main Menu screen.
- Current Mode Indicator** ② Displays current mode of operation.
- Repeat** ③ Press to select a repeat option: Repeat 1, Repeat Folder or Repeat Off.
- Random** ④ Press to enable or disable random playback.
- Previous File / Track** ⑤ Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause** ⑥ Press to pause or resume playback.
- Next File / Track** ⑦ Press to advance to the next file or track.
- Folder Down** ⑧ Press to advance to the next folder.
- Folder Up** ⑨ Press to go back to the previous folder.
- Direct Search** ⑩ Press to directly enter file number to begin playback of that file.

Bluetooth Operation



Preparation

Before you can use a Bluetooth device, it must be paired and connected. Make sure that Bluetooth is activated on your device before you begin the pairing process.

Pairing a New Device

The unit broadcasts the pairing signal constantly when no devices are currently connected. Complete the pairing sequence from your Bluetooth device. Refer to the owner's manual for your device for more details. **The device name is "XVM279BT". The Bluetooth passcode is "0000".** The unit can be in any mode of operation when pairing is performed. On certain phones, pairing may need to be done more than once.

Connecting a Paired Device

Most Bluetooth devices support the auto-connect feature and will connect automatically if the device is in range when the unit is powered-on. If your device was previously paired but does not connect, enter the Bluetooth setup menu and turn Auto Connect on.

Bluetooth Phone

To access the phone, select Bluetooth Phone from the Main Menu or press the phone icon from any operational mode.

Main Menu ①

Press to return to the Main Menu screen.

Phone Keypad ②

Use the phone keypad to dial the desired phone number. Alternately, numbers can be dialed directly from the phone.

Current Mode Indicator ③

Displays current mode of operation.

Bluetooth Phone ④

Press to access Bluetooth phone.

Bluetooth Music ⑤

Press to access Bluetooth music.

Available Devices ⑥

Press to view a list of available devices.

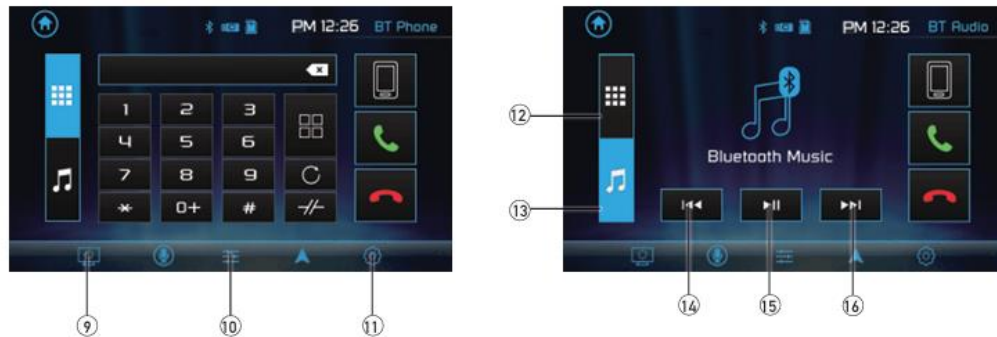
Talk ⑦

Press to connect a call.

End Call ⑧

Press to end a call.

Bluetooth Operation



- Dimmer ⑨ Press to dim the display.
- Audio ⑩ Press to adjust Audio options.
- Settings ⑪ Press to access the Settings menu.
- Bluetooth Phone ⑫ Press to access Bluetooth Phone (from Music mode).
- Bluetooth Music ⑬ Press to access Bluetooth Music (from Phone mode).
- Previous File / Track ⑭ Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause ⑮ Press to pause or resume playback.
- Next File/Track ⑯ Press to advance to the next file or track.

Rear Camera Operation - (Optional)

- Using Rear Camera** Connect an optional rear camera to the Camera Input (Black RCA connector). Refer to the wiring diagram for details.

Manual selection - Touch CAMERA icon from the Main Menu or from any operational mode (when enabled) to select camera mode. Touch the top left area on the screen to exit camera mode.

Note: The manual mode is for dedicated cameras that are ALWAYS on while driving, it is not meant for cameras that are connected to the vehicle's reverse light.
- Auto Selection** The unit will automatically select camera mode when connected to the reverse lamp circuitry.

Note: The external video output is not active when using the rear camera input.



Navigation Hot Button

Press the Navi hot button to connect your receiver to your phone through the on-screen UI. Instantly stream audio from your favorite navigation apps on a connected smartphone through your car's receiver via Bluetooth.

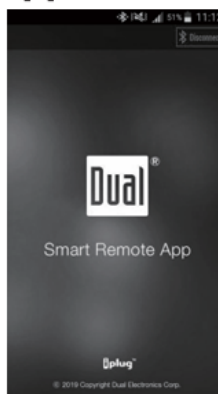
Note: A smartphone with data is required to stream navigation.

Dual iPlug P1 Smart App Remote Control

Use the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control on an Apple or Android smartphone to control the receiver via Bluetooth.


Change the mode, station, song, volume, and settings directly from your smartphone without being in the receiver's line-of-sight.

Download the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control from Apple App Store or Google Play Store and install it on your smartphone or tablet (QR code download link on the right).



Voice Activation

Your receiver is designed with an easy access voice activation button to use Siri® or the Google Assistant™ via your car's Bluetooth. Interact with your smartphone assistant while you drive with only the push of a button!

Bluetooth should be paired between your smartphone and the receiver. Press the voice activation button  and the receiver will switch into Bluetooth mode. This will activate Siri® or Google Assistant™ on your smartphone. You will need to manually switch back to the previous or desired mode once this operation is terminated.

Front 3.5mm Aux Input

Connect an optional audio source into the 3.5mm (front panel) input. Select auxiliary input from the Main Menu to listen to audio. Adjust volume on the external audio source as needed (if connected to the headphone output of the device).



XVM279BT

MANUAL DE USUARIO E INSTALACIÓN

Receptor multimedia con
Bluetooth® con pantalla táctil de 7
pulgadas



Información de Seguridad

Lea todas las instrucciones con atención antes de intentar manejar este dispositivo.

Debido a su naturaleza técnica, se recomienda que un instalador profesional o un distribuidor autorizado instale su DUAL XVM279BT. Este producto es para uso exclusivo en vehículos con tierra negativa de 12VDC.

Para evitar daños o lesiones:

- Asegúrese de conectar la unidad a tierra de forma segura a la tierra del chasis del vehículo.
- No retire las cubiertas superior o inferior de la unidad.
- No instale la unidad en un lugar expuesto a la luz solar directa, al calor excesivo o a la posibilidad de salpicaduras de agua.
- No someta la unidad a descargas excesivas.
- Cuando reemplace un fusible, solo use uno nuevo con la clasificación prescrita. El uso de un fusible con el valor nominal incorrecto puede provocar un mal funcionamiento de la unidad.
- Para evitar cortocircuitos al reemplazar un fusible, desconecte primero el mazo de cables.
- Utilice solo los accesorios y el arnés de cables proporcionados.
- No se puede ver videos mientras el vehículo está en movimiento. Encuentre un lugar seguro para estacionarse y accione el freno de mano.
- Si tiene problemas durante la instalación, consulte a su distribuidor DUAL más cercano.
- Si la unidad no funciona de forma correcta, primero reiniciela como se describe en la página 10. Si el problema persiste, consulte a su distribuidor DUAL más cercano o llame a asistencia técnica al 1-866-382-5476.
- Para limpiar el monitor, utilice un paño de silicona seco o un paño suave. No utilice un paño rígido ni soluciones volátiles como disolvente de pintura o alcohol. Estos pueden rayar la superficie del panel y/o borrar la impresión.
- Cuando la temperatura de la unidad desciende (como en invierno), el cristal líquido dentro de la pantalla se oscurecerá más de lo habitual. El brillo normal regresará después de usar el monitor por un tiempo.
- Al extender los cables de encendido, batería o tierra, asegúrese de usar cables de grado automotriz u otros cables con un área de 0.75 mm (AWG 18) o más para evitar caídas de voltaje.
- No toque el fluido del cristal líquido si la pantalla LCD está dañada o rota. Este fluido puede ser peligroso o fatal para su salud. Si el fluido de cristal líquido de la pantalla LCD entra en contacto con su cuerpo o ropa, lávelo con jabón al instante.

Cumplimiento de la FCC

Este dispositivo cumple con la Parte 15 de las reglas de la FCC. El funcionamiento está sujeto a las dos condiciones siguientes:

- (1) este dispositivo no puede causar interferencias dañinas y
- (2) este dispositivo debe aceptar cualquier interferencia que reciba, incluida aquella que pueda causar un funcionamiento no deseado.

Advertencia: Cualquier cambio o modificación de esta unidad no aprobados expresamente por la parte responsable del cumplimiento podría anular la autoridad del usuario para utilizar este equipo.

Nota: Este equipo ha sido sometido a las pruebas pertinentes y cumple con los límites establecidos para un dispositivo digital de Clase B, conforme al Apartado 15 de las Normas de la FCC.

Estos requisitos pretenden garantizar una protección adecuada ante posibles interferencias perjudiciales en una instalación residencial. Este equipo genera, usa y puede irradiar energía de radiofrecuencia y, si no se instala y usa de acuerdo con las instrucciones, puede causar interferencias dañinas en las comunicaciones por radio. Sin embargo, no hay garantía de que no se producirán interferencias en una instalación en particular. Si este equipo ocasiona interferencias perjudiciales en la recepción de la televisión o la radio, lo cual puede determinarse encendiendo y apagando el equipo, se recomienda al usuario que intente corregir la interferencia tomando una o más de las siguientes medidas:

- Cambiar la orientación o ubicación de la antena receptora.
- Aumentar la separación entre el equipo y el receptor.
- Conectar el dispositivo en un tomacorriente de un circuito distinto al que se encuentra conectado el receptor.
- Consulte al distribuidor o a un técnico experimentado de radio/TV para obtener ayuda.

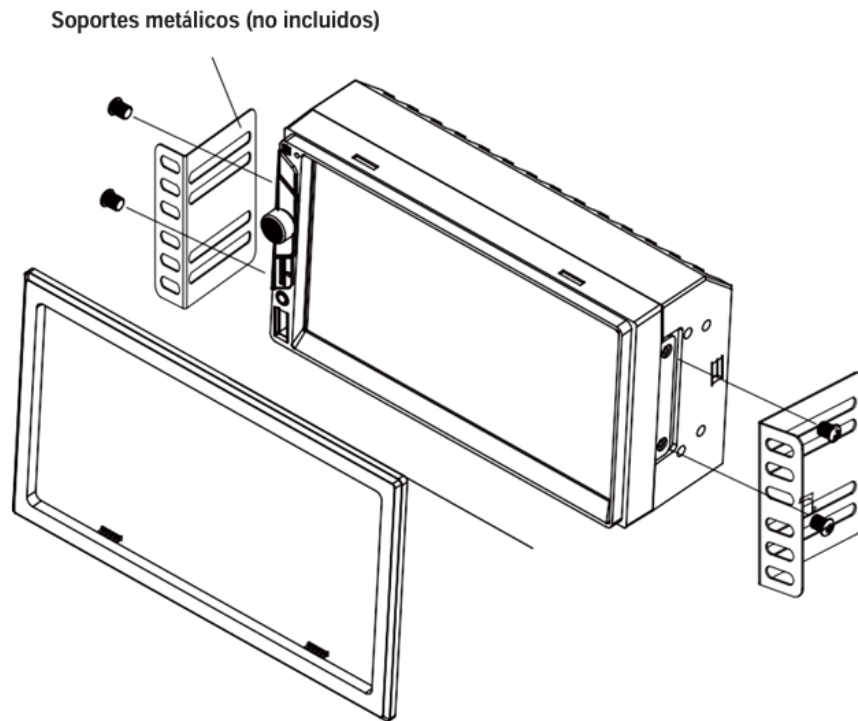
Preparación

Antes de empezar

- Desconecte el terminal negativo de la batería. Consulte a un técnico calificado para obtener instrucciones.
- Evite instalar la unidad donde esté expuesta a altas temperaturas, como la luz solar directa, o donde esté expuesta a polvo, suciedad o vibraciones excesivas.

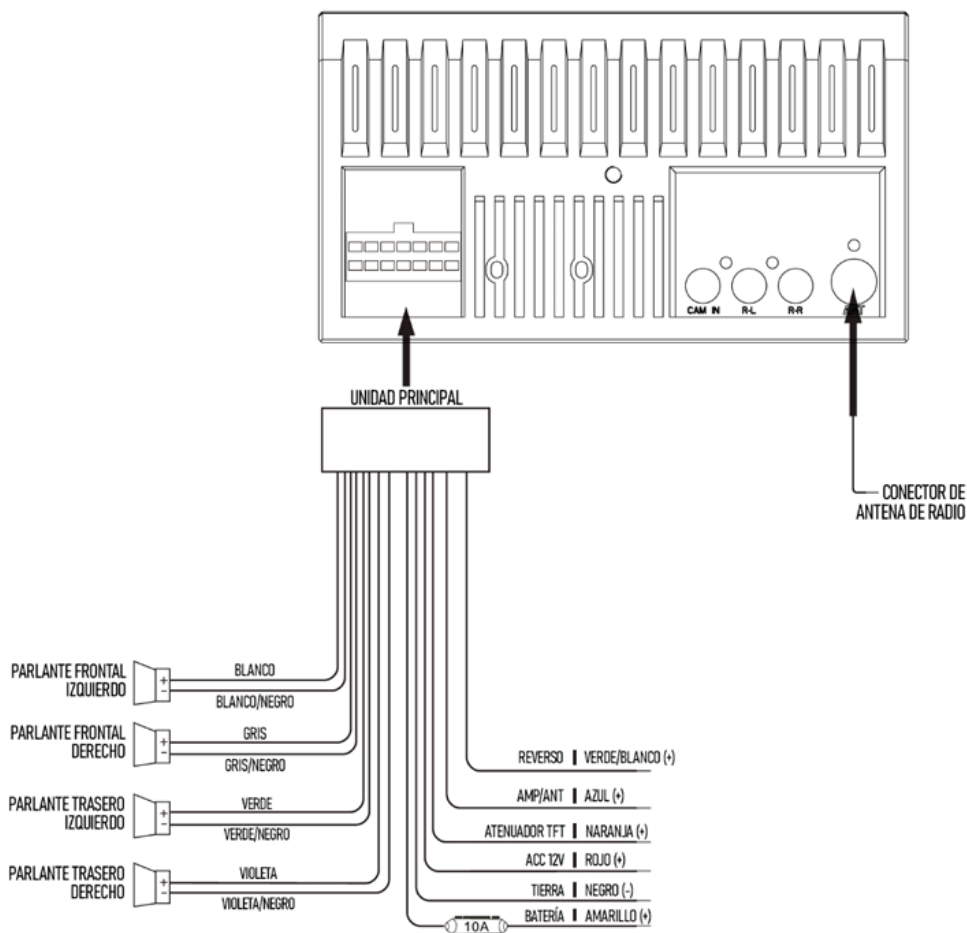
Primeros pasos

- Introduzca las llaves que se incluyen por defecto en las ranuras, como se muestra en la ilustración, y deslice la unidad para sacarla del casquillo de montaje.
- Instale el soporte del montaje en la abertura, y doble las pestañas hasta que quede fijo.
- Conecte el mazo de cables como se muestra en la página 6. Si tiene alguna duda, consulte a un técnico especializado.
- Algunos vehículos pueden requerir un kit de instalación y/o un adaptador de mazo de cables (se venden por separado).
- Vuelva a conectar el terminal negativo de la batería y compruebe que funcione de manera correcta.
- Ajuste el anillo de fijación en su lugar (si es necesario).
- Deslice la unidad en el soporte del montaje hasta que quede bien fija.



MÉTODO TÍPICO DE MONTAJE DE CARGA FRONTAL

Esquema de conexión - Entradas/Salidas



Nota:

Al sustituir un fusible, asegúrese que el tipo y el amperaje sean los adecuados. El uso de un fusible incorrecto podría causar daños al equipo. La unidad utiliza (1) mini fusible estilo ATC de 10 amperios ubicado en el conector de alimentación.

Notas del cableado:

Salida de parlante

La salida de audio del preamplificador del **altavoz de subgraves**, con cubierta negra y conector RCA verde, funciona en todos los modos de audio.

Entrada de cámara trasera

Se puede utilizar una cámara de visión trasera (no incluida) con la entrada de cámara.



Ubicación de Controles



- ① Boton de Activación por voz
- ② Sintonizar/Pista siguiente
- ③ Encendido/Volumen/Silencio
- ④ Sintonizar/Pista anterior

- ⑤ Ranura de tarjeta microSD
- ⑥ Reinicio
- ⑦ Entrada auxiliar
- ⑧ Puerto USB

Operación General

Encendido/Apagado	Presione momentáneamente para encender la unidad. Presione y mantenga para apagar la unidad.
Volumen	Rote la perilla de volumen para subir o bajar el nivel del volumen.
Silencio	Pulse momentáneamente MUTE para silenciar el audio. Presionar momentáneamente MUTE de nuevo para regresar al nivel de volumen seleccionado previamente. Rotar la perilla del volumen cuando está silenciado también anulará la función de silencio.
Modo	Presionar MODE para cambiar entre los diferentes modos de entrada: Radio, microSD, USB, Teléfono Bluetooth, Música Bluetooth, Entrada auxiliar, Cámara de Retroceso y Ajustes. Los modos de operación se indican en la pantalla y/o monitor. Opcionales como dispositivos USB y tarjeta microSD deben estar conectados para aparecer en la selección de modos.
Entrada Auxiliar	Conecte dispositivos externos de audio/video a la entrada auxiliar de 3.5 mm en el panel frontal.
Entrada USB	Inserte un dispositivo USB para reproducir archivos MP3 o FLAC de audio.
Tarjeta microSD	Inserte una tarjeta microSD en la ranura para tarjeta microSD para reproducir archivos MP3 o FLAC de audio.
Menú Principal	Presione el ícono de la casa en la esquina superior izquierda para acceder a la pantalla del Menú Principal.
Reinicio	Para resolver cualquier operación anormal o si la unidad no trabaja, presione el botón RESET con la punta de un bolígrafo. La unidad reestablecerá sus valores predeterminados.



General Operation

Menú de Ajustes

Desde la pantalla de Menú Principal, seleccione Ajustes para acceder al menú Ajustes y seleccione una de las tres categorías representadas con los iconos en la parte izquierda de la pantalla: Ajustes, Audio y Bluetooth.



Ajustes:

- **Ajustes de Hora** - Acceda and ajuste la fecha y hora.
- **Pitido** - Encienda o apague el pitido audible.
- **Cámara** - Encienda o apague la entrada de la cámara trasera.
- **Eco** - Presione para encender o apagar la función de Eco.
- **Área del Radio** - Ajuste las siguientes opciones de radio: Estados Unidos de América, Asia, Europa o Sur América.
- **Calibración** - Siga las indicaciones para calibrar la pantalla táctil.
- **Versión** - Vea el número de la versión actual de la unidad.
- **Restaurar valores predeterminados** - Presione para restablecer los valores de fábrica de la unidad.

Audio:

- **Efecto de sonido** - Ajuste el ecualizador, ajustes de Altos/Bajos o Balance/Deslizador.

Bluetooth:

- **Conexión Automática** - active o desactive la función de Conexión Automática.
- **Respuesta Automática** - active o desactive la función de Respuesta Automática.

Controles de la Pantalla Táctil

Atenuador ①

Activación por voz ②

Audio ③

Navegación ④

Ajustes ⑤

Los controles de la pantalla táctil al fondo de la pantalla permiten el acceso directo a funciones importantes durante cualquier modo de operación.

Presione para atenuar la pantalla.

Presione para utilizar la función de activación por voz.

Presione para ajustar las opciones de audio como Ecualizador, Altos/Bajos o Balance/Deslizador.

Presione para acceder directamente a la aplicación de Navegación.

Presione para acceder al menú de Ajustes.

Operación del Sintonizador AM/FM



Operación de la Radio	Seleccione el icono de la radio desde la pantalla de Menú Principal.
Menú Principal ①	Presione para regresar al Menú Principal.
Indicador de modo actual ②	Muestra el modo de funcionamiento actual.
Bajar frecuencia ③	Presione y mantenga << para buscar una frecuencia más baja. Presione << momentáneamente para sintonizar las estaciones una por una.
Banda ④	Presione para cambiar entre las señales AM y FM.
Local / Distancia ⑤	Presione para alternar entre las señales Local y A Distancia.
Subir frecuencia ⑥	Presione y mantenga >> para buscar una frecuencia más alta. Presione >> momentáneamente para sintonizar las estaciones una por una.
Stereo ⑦	Presione para cambiar entre las afinaciones Stereo y Mono.
Estaciones predeterminadas ⑧	Presione y mantenga para guardar la estación en el canal predeterminado. Pulse momentáneamente marcar de nuevo el canal deseado y comenzar la reproducción.
AS/PS ⑨	Presione para buscar estaciones y escuchar los primeros diez segundos de cada una. Presione de nuevo para detener la búsqueda y escuchar la estación. Presione y mantenga para encontrar y almacenar como predeterminadas las estaciones con mayor señal.

Operación de USB/microSD



Operación de USB/microSD

Para reproducir archivos de audio de una USB o tarjeta microSD, inserte un dispositivo y la reproducción iniciará. Para regresar a la reproducción de USB o microSD desde otro modo de operación, seleccione el ícono correspondiente en el menú principal.

- **Reproducción de USB** - Inserte un dispositivo USB en la ranura lateral de la unidad
- **Reproducción de tarjeta microSD** - Inserte una tarjeta microSD en la ranura en la parte superior de la unidad. Al insertarla, la etiqueta debe estar hacia arriba.

Menú Principal ① Presione para regresar al menú principal.

Indicador de Modo Actual ② Muestra el modo de operación actual.

Repeat ③ Presione para seleccionar la opción de repetición: Repetir 1, Repetir

④ Carpeta o Repetir apagado.

Aleatorio ④ Pulse para activar o desactivar la función de Aleatorio.

Pista/Archivo Anterior ⑤ Presione para volver al archivo o pista anterior.

Reproducir/Pausa ⑥ Presione para pausar o reproducir.

Pista/Archivo Siguiente ⑦ Presione para avanzar al archivo o pista siguiente.

Folder Anterior ⑧ Presione para avanzar a la carpeta siguiente.

Folder Siguiente ⑨ Presione para volver a la carpeta anterior.

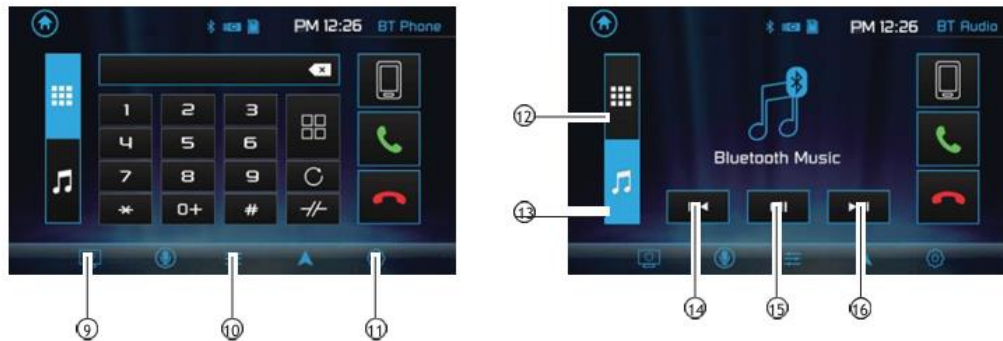
Búsqueda Directa 10 Presione para introducir el número de archivo y reproducirlo.

Bluetooth Operation



Preparación	Antes de poder utilizar un dispositivo Bluetooth, debe estar emparejado y conectado. Asegúrese de que Bluetooth está activado en su dispositivo antes de iniciar el proceso de emparejamiento.
Emparejar un nuevo dispositivo	La unidad emite la señal de emparejamiento constantemente cuando no hay ningún dispositivo conectado. Complete la secuencia de emparejamiento desde su dispositivo Bluetooth. Consulte el manual de instrucciones de su dispositivo para más detalles. El nombre del dispositivo es «XVM279BT». El código de acceso Bluetooth es «0000». La unidad puede estar en cualquier modo de funcionamiento cuando se realiza el emparejamiento. En algunos teléfonos, es posible que el emparejamiento deba realizarse más de una vez.
Conectar un dispositivo emparejado	La mayoría de los dispositivos Bluetooth admiten la función de conexión automática y se automáticamente si el dispositivo está dentro del alcance cuando la unidad está encendida. Si su dispositivo fue emparejado previamente pero no se conecta, entre en el menú de configuración de Bluetooth y active la conexión automática.
Teléfono Bluetooth	Para acceder al teléfono, selecciona Teléfono Bluetooth en el menú principal o pulsa el icono del teléfono desde cualquier modo operativo.
Menú Principal ①	Pulse aquí para volver a la pantalla del menú principal.
Teclado del teléfono ②	Utilice el teclado del teléfono para marcar el número de teléfono deseado. De igual manera, los números se pueden marcar de forma directa desde el teléfono.
Indicador de modo actual ③	Muestra el modo de funcionamiento actual.
Teléfono Bluetooth ④	Presione para acceder a la función de teléfono Bluetooth
Música Bluetooth ⑤	Presione para acceder a la función de música Bluetooth
Dispositivos Disponibles ⑥	Presione para ver una lista de todos los dispositivos cercanos disponibles.
Hablar ⑦	Presione para conectar una llamada.
Finalizar llamada ⑧	Presione para finalizar una llamada.

Operación de Bluetooth



- Atenuador ⑨ Presiona para atenuar la pantalla. Presiona
- Audio ⑩ para ajustar las opciones de audio.
- Ajustes ⑪ Presione para acceder al menú de ajustes.
- Teléfono Bluetooth ⑫ Presione para acceder a Teléfono bluetooth (desde modo Música).
- Música Bluetooth ⑬ Presione para acceder a Música bluetooth (desde modo Teléfono).
- Pista/Archivo Anterior ⑭ Presione para volver a la pista o archivo anterior.
- Reproducir/Pausa ⑮ Presione para pausar o reproducir. Presione
- Siguiente Pista/Archivo ⑯ para avanzar a la pista o archivo siguiente.

Rear Camera Operation - (Optional)

Using Rear Camera	<p>Connect an optional rear camera to the Camera Input (Black RCA connector). Refer to the wiring diagram for details.</p> <p>Manual selection - Touch CAMERA icon from the Main Menu or from any operational mode (when enabled) to select camera mode. Touch the top left area on the screen to exit camera mode.</p> <p>Note: The manual mode is for dedicated cameras that are ALWAYS on while driving, it is not meant for cameras that are connected to the vehicle's reverse light.</p>
Auto Selection	<p>The unit will automatically select camera mode when connected to the reverse lamp circuitry.</p> <p>Note: The external video output is not active when using the rear camera input.</p>

STATE OF MISSOURI

**COUNTY OF MISSOURI REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK
CERTIFIED ABSTRACT OF BIRTH**

NAME: JENNIFER SARAH GERHARDT
 DATE OF BIRTH: SEPTEMBER 18, 1993 SEX: FEMALE
 COUNTY OF BIRTH: MISSOURI
 BIRTH NAME OF MOTHER: MRS. GERHARDT
 NAME OF FATHER: MR. GERHARDT
 DATE FILED: SEPTEMBER 18, 1993

This certified document is a true abstract of the official record filed with the Registrar-Recorder.

Conny B. McCormack
 CONNY B. MCCORMACK
 REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK
19-038069

DATE ISSUED: DECEMBER 8, 1996
 LOCAL REGISTRATION NUMBER: 19419126828

ESTADO DE MISSOURI

**GRABADOR-REGISTRO DEL CONDADO DE MISSOURI/SECRETARIO
CERTIFICADO DE NACIMIENTO**

NOMBRE: JENNIFER SARAH GERHARDT
 FECHA DE NACIMIENTO: 18 DE SEPTIEMBRE, 1993 SEXO: F
 CONDADO DE NACIMIENTO: MISSOURI
 NOMBRE DE NACIMIENTO DE LA MADRE: SRA. GERHARDT
 NOMBRE DEL PADRE: SR. GERHARDT
 FECHA DE LLENADO: 18 DE SEPTIEMBRE, 1993

SELO REDONDO
 EL GRAN SELLO
 DEL ESTADO
 DE MISSOURI


Este documento certificado es un resumen verdadero del registro oficial llenado con el Grabador de Registro.

Firma
 CONNY B. MCCORMACK
 SECRETARIO DE REGISTRO DEL CONDADO
19-038069

SELO REDONDO
 EL GRAN SELLO
 DEL ESTADO
 DE MISSOURI


FECHA DE EMISIÓN: 8 DE DICIEMBRE, 1996
 NÚMERO DE REGISTRO LOCAL: 19419126828

STATE OF NEW YORK



NY

Office of Vital Statistics
Certification of Birth
NEW YORK



Name: *Maria Ponce Melendez* State File No: *12874*

Date of birth: *Maria Ponce Melendez* Sex: *Male*

Place of birth: *Maria Ponce Melendez*

Certificate number: *48912264488*


Date filed: *Maria Ponce Melendez* Date issued: *Maria Melendez*

Mother's maiden name: *Maria Ponce Melendez*

Father's name: *Maria Ponce Melendez*


WARNING


Learn more about us at
www.nysenate.gov



7 1234 03702143 3402

Signature:





NY

ESTADO DE NUEVA YORK



NY

Oficina de Registro Civil
Partida de nacimiento
NUEVA YORK

SELO DE LA
CIUDAD DE
NUEVA YORK

1625

Nombre: Expediente estatal n°:

Fecha de nacimiento: Género:

Lugar de nacimiento:

Certificado n°:

Fecha de registro: Fecha de expedición:

Nombre de soltera de la madre:

Nombre del padre:

ADVERTENCIA

Learn more about us at
www.nysenate.gov



7 1234 03702143 3402

Firma:





NY

STATE OF CALIFORNIA
CERTIFICATION OF VITAL RECORD

COUNTY OF LOS ANGELES
REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK

909, LIC. P. C. 340 **CONFIDENTIAL**

5 2015 19 021961

LICENSE AND CERTIFICATE OF MARRIAGE
MUST BE LEGIBLE - MAKE NO ERASURES, WHITEOUTS, OR OTHER ALTERATIONS
USE DARK INK ONLY

STATE FILE NUMBER		LOCAL REGISTRATION NUMBER	
1A. FIRST NAME BRITINI		1B. MIDDLE ANNE	
1C. CURRENT LAST PALMER		1D. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 1C)	
2. DATE OF BIRTH (MM/DD/CCYY) 08/26/1987	3. STATE/COUNTRY OF BIRTH CA	4. # PREV. MARRIAGES/SROP 0	5A. LAST MARRIAGE/SROP ENDED BY: <input type="checkbox"/> DEATH <input type="checkbox"/> DISSOL <input type="checkbox"/> ANNULMENT <input type="checkbox"/> TERM SROP <input type="checkbox"/> N/A
6. ADDRESS 5525 CANOGA AVE 115		7. CITY WOODLAND HILLS	8. STATE/COUNTRY CA
9. ZIP CODE 91367		10. DATE ENDED (MM/DD/CCYY) --/--/----	
10A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT TIM LAURENCE PALMER		10B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) CA	
11A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT NICOLE UNGER		11B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) CA	
12A. FIRST NAME ANDREA		12B. MIDDLE -	
12C. CURRENT LAST DIPRE		12D. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 12C) -	
13. DATE OF BIRTH (MM/DD/CCYY) 11/09/1974	14. STATE/COUNTRY OF BIRTH ITA	15. # PREV. MARRIAGES/SROP 0	16A. LAST MARRIAGE/SROP ENDED BY: <input type="checkbox"/> DEATH <input type="checkbox"/> DISSOL <input type="checkbox"/> ANNULMENT <input type="checkbox"/> TERM SROP <input type="checkbox"/> N/A
17. ADDRESS 5525 CANOGA AVE 115		18. CITY WOODLAND HILLS	19. STATE/COUNTRY CA
20. ZIP CODE 91367		16B. DATE ENDED (MM/DD/CCYY) --/--/----	
21A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT BRUNO DIPRE		21B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) ITA	
22A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT TULLIA ORLANDI		22B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) ITA	
WE, THE UNDERSIGNED, CURRENTLY LIVING TOGETHER AS SPOUSES, DECLARE UNDER PENALTY OF PERJURY UNDER THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA THAT WE ARE UNMARRIED AND THAT THE FOREGOING INFORMATION IS TRUE AND CORRECT TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE AND BELIEF. WE FURTHER DECLARE THAT NO LEGAL OBJECTION TO THE MARRIAGE NOR TO THE ISSUANCE OF A LICENSE IS KNOWN TO US. WE ACKNOWLEDGE RECEIPT OF THE INFORMATION REQUIRED BY FAMILY CODE SECTION 358 AND HEREBY APPLY FOR A CONFIDENTIAL LICENSE AND CERTIFICATE OF MARRIAGE.			
23. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELDS 1A-1D /s/ BRITINI ANNE PALMER		24. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELDS 12A-12D /s/ ANDREA DIPRE	
I, THE UNDERSIGNED, DO HEREBY CERTIFY THAT THE ABOVE-NAMED PARTIES TO BE MARRIED HAVE PERSONALLY APPEARED BEFORE ME AND PROVED TO ME ON THE BASIS OF SATISFACTORY EVIDENCE TO BE THE PERSONS CLAIMED. OR THAT THE PERSON PERFORMING THE CEREMONY HAS PERSONALLY APPEARED BEFORE ME AND PRESENTED AN AFFIDAVIT SIGNED BY THE PARTIES TO BE MARRIED DECLARING THAT ONE OR BOTH OF THE PARTIES ARE PHYSICALLY UNABLE TO APPEAR AND EXPLAINING THE REASONS THEREFOR IN ACCORDANCE WITH FAMILY CODE SECTION 502. THE PARTIES HAVING FURTHER DECLARED THAT THEY MEET ALL OF THE REQUIREMENTS OF THE LAW, AND HAVING PAID THE FEES PRESCRIBED BY LAW, AUTHORIZATION AND LICENSE IS HEREBY GIVEN TO ANY PERSON AUTHORIZED TO PERFORM A MARRIAGE CEREMONY WITHIN THE STATE OF CALIFORNIA, TO SOLEMNIZE THE MARRIAGE OF THE ABOVE-NAMED PERSONS PURSUANT TO FAMILY CODE SECTION 500. NOTE: THE MARRIAGE CEREMONY MUST TAKE PLACE IN THE STATE OF CALIFORNIA.			
25A. ISSUE DATE (MM/DD/CCYY) 11/12/2015		25B. EXPIRES AFTER (MM/DD/CCYY) 02/10/2016	25C. NAME OF COUNTY CLERK DEAN C. LOGAN
25E. MARRIAGE LICENSE NUMBER C2353224		25F. COUNTY OF ISSUE LOS ANGELES	25D. SIGNATURE OF CLERK OR DEPUTY CLERK By: <i>Dean C. Logan</i>
25G. RETURN COMPLETED MARRIAGE LICENSE TO (INCLUDE ADDRESS) 12400 Imperial Highway, Norwalk, CA 90650		25D. AFFIX NOTARY SEAL	
A NOTARY PUBLIC OR OTHER OFFICER COMPLETING THIS CERTIFICATE VERIFIES ONLY THE IDENTITY OF THE INDIVIDUAL WHO SIGNED THE DOCUMENT TO WHICH THIS CERTIFICATE IS ATTACHED, AND NOT THE TRUTHFULNESS, ACCURACY, OR VALIDITY OF THAT DOCUMENT.			
26A. STATE OF CALIFORNIA, COUNTY OF:		26B. TYPED NAME OF NOTARY	
DESCRIBED AND SWORN TO (OR AFFIRMED) BEFORE ME ON THIS ___ DAY OF ___ 20__		26C. SIGNATURE OF NOTARY	
BY _____ PROVED TO ME ON THE BASIS OF SATISFACTORY EVIDENCE TO BE THE PERSON(S) WHO APPEARED BEFORE ME.			
I, THE UNDERSIGNED, DECLARE UNDER PENALTY OF PERJURY UNDER THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA, THAT THE ABOVE-NAMED PARTIES WERE JOINED BY ME IN MARRIAGE IN ACCORDANCE WITH THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA. NOTE: THE MARRIAGE CEREMONY MUST TAKE PLACE IN THE STATE OF CALIFORNIA.			
27A. DATE OF MARRIAGE (MM/DD/CCYY) 11/12/2015		27B. CITY OF MARRIAGE VAN NUYS	27C. COUNTY OF MARRIAGE LOS ANGELES
28A. SIGNATURE OF PERSON SOLEMNIZING MARRIAGE <i>Dean C. Logan</i>		28B. RELIGIOUS DENOMINATION (IF CLERGY) NON-DENOMINATION	
28C. NAME OF PERSON SOLEMNIZING MARRIAGE (TYPE OR PRINT CLEARLY) ANDREA ORTIZ		28D. OFFICIAL TITLE MINISTER	
28E. ADDRESS: CITY, STATE/COUNTRY, AND ZIP CODE 14729 VICTORY FLD, VAN NUYS, CA 91411			
NEW MIDDLE / ID / LAST NAME: (IF PERSON LISTED IN 1A-1D (IF ANY) FOR USE UPON SOLEMNIZATION OF THE MARRIAGE (SEE REVERSE FOR INFORMATION))			
29A. FIRST - MUST BE SAME AS 1A		29B. MIDDLE	29C. LAST
NEW MIDDLE AND / ID / LAST NAME: (IF PERSON LISTED IN 12A-12D (IF ANY) FOR USE UPON SOLEMNIZATION OF THE MARRIAGE (SEE REVERSE FOR INFORMATION))			
30A. FIRST - MUST BE SAME AS 1A		30B. MIDDLE	30C. LAST
31. NAME OF COUNTY CLERK DEAN C. LOGAN		31B. SIGNATURE OF CLERK OR DEPUTY CLERK By: <i>Dean C. Logan</i>	31C. DATE ACCEPTED FOR REGISTRATION MAR 14 2016

CALIFORNIA DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH - VITAL RECORDS

VS-123 (3/10/2015)

This is to certify that this document is a true copy of the official record filed with the Registrar-Recorder/County Clerk.

Dean C. Logan
DEAN C. LOGAN,
Registrar-Recorder/County Clerk

MAY 06 2016



This copy is not valid unless prepared on an engraved border displaying the seal and signature of the Registrar-Recorder/County Clerk.

ANY ALTERATION OR ERASURE VOIDS THIS CERTIFICATE



ESTADO DE CALIFORNIA
CERTIFICADO DE REGISTRO CIVIL

CONDADO DE LOS ÁNGELES
REGISTRADOR/SECRETARIO DEL CONDADO

CONFIDENCIAL

5 2015 19 021961

LICENCIA Y CERTIFICADO DE MATRIMONIO
DEBE SER LEGIBLE - NO BORRAR, USAR CORRECTOR U OTRAS ALTERACIONES
USE TINTA OSCURA SOLAMENTE

NÚMERO DEL EXPEDIENTE ESTATAL		NÚMERO DE REGISTRO LOCAL	
1A. PRIMER NOMBRE BRITTNI	1B. SEGUNDO NOMBRE ANNE	1C. APELLIDO DE NACIMIENTO (DE SER DIFERENTE A 1C)	
2A. APELLIDO ACTUAL PALMER	3A. ÚLTIMO MATRIMONIO TERMINO POR: <input checked="" type="checkbox"/> MUERTE <input type="checkbox"/> ANULAMIENTO <input type="checkbox"/> TESTIGO <input type="checkbox"/> N/A		
4A. FECHA DE NACIMIENTO (DDMM/AAAA) 26/08/1987	4B. ESTADO/CONDADO DE NACIMIENTO CA	4C. NÚM. DE MATRIMONIOS PREVIOS 0	5. FECHA DE FINALIZACIÓN (DDMM/AAAA)
6. DIRECCIÓN 5525 CANOGA AVE 115	7. CIUDAD WOODLAND HILLS	8. ESTADO/CONDADO CA	9. CÓDIGO POSTAL 91367
19A. NOMBRE COMPLETO DEL PADRE TIM LAWRENCE PALMER		19B. ESTADO DE NACIMIENTO (DE SER FUERA DE LOS ESTADOS UNIDOS ESCRIBIR EL PAÍS) CA	
20A. NOMBRE COMPLETO DE LA MADRE NICOLE UNGER		20B. ESTADO DE NACIMIENTO (DE SER FUERA DE LOS ESTADOS UNIDOS ESCRIBIR EL PAÍS) CA	
10A. PRIMER NOMBRE ANDREA	10B. SEGUNDO NOMBRE	10C. APELLIDO ACTUAL	
11A. APELLIDO ACTUAL DIPRE	11B. APELLIDO DE NACIMIENTO (DE SER DIFERENTE A 11C)		
12A. FECHA DE NACIMIENTO (DDMM/AAAA) 09/11/1974	12B. ESTADO/CONDADO DE NACIMIENTO ITA	12C. NÚM. DE MATRIMONIOS PREVIOS 0	13. FECHA DE FINALIZACIÓN (DDMM/AAAA)
14. DIRECCIÓN 5525 CANOGA AVE 115	15. CIUDAD WOODLAND HILLS	16. ESTADO/CONDADO CA	17. CÓDIGO POSTAL 91367
21A. NOMBRE COMPLETO DEL PADRE BRUNO DIPRE		21B. ESTADO DE NACIMIENTO (DE SER FUERA DE LOS ESTADOS UNIDOS ESCRIBIR EL PAÍS) ITA	
22A. NOMBRE COMPLETO DE LA MADRE TULLIA ORLANDI		22B. ESTADO DE NACIMIENTO (DE SER FUERA DE LOS ESTADOS UNIDOS ESCRIBIR EL PAÍS) ITA	
NOSOTROS, LOS FIRMANTE, ACTUALMENTE VIVIMOS JUNTOS COMO ESPOSOS; DECLARAMOS BAJO PENA DE PERJURIO DE LAS LEYES DEL ESTADO DE CALIFORNIA QUE NO ESTAMOS CASADOS Y QUE LA INFORMACIÓN SIGUIENTE ES VERDADERA Y CORRECTA A NUESTRO LEAL SABER Y CREDITO; DECLARAMOS ADemás QUE NINGUNA OBJECIÓN AL MATRIMONIO, NI LA EMISIÓN DE UNA LICENCIA ES SABIENDO POR NUESTROS; REQUERIMOS DE RECIBIR LA INFORMACIÓN REQUERIDA POR EL CÓDIGO DE FAMILIA SECCIÓN 36 Y POR LA PRESENTE APLICA PARA UNA LICENCIA CONFIDENCIAL Y CERTIFICADO DE MATRIMONIO.			
23. FIRMA DE LA PERSONA ENLISTADA EN LOS CAMPOS 1A A 10		24. FIRMA DE LA PERSONA ENLISTADA EN LOS CAMPOS 11A A 12D	
25. EL FIRMANTE, POR LA PRESENTE CERTIFICÓ QUE LAS PARTES ANTES NOMBRADAS PARA CASARSE SE PRESENTARON ANTE MI Y ME EXHIBIERON EVIDENCIA SATISFATORIA PARA SER LA PERSONA REGISTRADA, O QUE LA PERSONA A CARGO DE EJECUTAR LA CEREMONIA DE PRESENTE ANTE MI CON UNA DECLARACIÓN JURADA FIRMADA POR LAS PARTES A CASARSE DECLARANDO QUE UNA O AMBAS PARTES SON FÍSICAMENTE INCAPACES DE EXPLICAR LAS RAZONES ACORDADAS EN EL CÓDIGO DE FAMILIA SECCIÓN 36; LAS PARTES HAN DECLARADO QUE CUMPLEN TODOS REQUISITOS DE LA LEY HABIENDO PAGADO LAS CUOTAS PRESCRIBIDAS POR LA LEY; AUTORIZACIÓN Y LICENCIA EN LA PRESENTE ES SOLAMENTE OTORGADA A LA PERSONA CONSIDERADA PARA EJECUTAR LA CEREMONIA DE MATRIMONIO DENTRO DEL ESTADO DE CALIFORNIA PARA SOLEMNIZAR EL MATRIMONIO DE LAS PARTES ANTES MENCIONADAS CONFORME A LA SECCIÓN 309 DEL CÓDIGO DE FAMILIA. NOTA: LA CEREMONIA DE MATRIMONIO DEBE TOMAR LUGAR DENTRO DEL ESTADO DE CALIFORNIA.			
26A. FECHA DE EMISIÓN (DDMM/AAAA)			
26B. FECHA DE EXPIRACIÓN (DDMM/AAAA)			
26C. NOMBRE DEL SECRETARIO DE CONDADO 26D. FIRMA DEL SECRETARIO DE CONDADO			
26E. NÚMERO DE LICENCIA DE MATRIMONIO 26F. CONADO DE EMISIÓN 26G. REGRESAR LICENCIA DE MATRIMONIO COMPLETADA A (INCLUIR DIRECCIÓN)			
UN NOTARIO PÚBLICO U OTRO OFICIAL COMPLETANDO ESTE CERTIFICADO VERIFICA SOLO LA IDENTIDAD DEL INDIVIDUO QUE FIRMO EL DOCUMENTO AL QUE ESTE CERTIFICADO ESTE ANEXADO, NO LA VERACIDAD O VALOR DEL DOCUMENTO.			
SUSCRIBITO Y JURADO A (O AFRIMADO) ANTE MI ESTE DIA _____ DE _____ DE _____ POR HABERME DEMOSTRADO EVIDENCIA SATISFATORIA DE SER LA PERSONA REQUERIDA ANTE MI.			
27A. FECHA DEL MATRIMONIO (MMDD/YYYY)			
27B. CIUDAD DE MATRIMONIO		27C. CONDADO DE MATRIMONIO	
28A. FIRMA DE LA PERSONA QUE FORMALIZA EL MATRIMONIO		28B. CREENCIA RELIGIOSA (SI ES CREYENTE)	
28C. NOMBRE DE LA PERSONA QUE FORMALIZA EL MATRIMONIO (DIGITAR O IMPRIMIR CLARAMENTE)		28D. TÍTULO OFICIAL	
28E. DIRECCIÓN, CIUDAD, ESTADO/CONDADO, Y CÓDIGO POSTAL			
NUEVO SEGUNDO NOMBRE Y APELLIDO DE LA PERSONA ENLISTADA EN 1A - 10 (SI EXISTE) PARA USO DE LA FORMALIZACIÓN DEL MATRIMONIO (VER REVERSO PARA MÁS INFORMACIÓN)			
NUEVOS NOMBRES Y APELLIDOS (VER REVERSO)			
SECRETARIO DEL CONDADO			

SELLO REDONDO
EL GRAN SELLO DEL ESTADO DE CALIFORNIA
EUREKA

Esto certifica que este documento es una copia del oficial llenado con el Registrador/Secretario del Condado.

Signa
DEAN C. LOGAN
Registrador/Secretario del Condado

MAY 06 2016
1000001046374

SELLO REDONDO
REGISTRADOR/ SECRETARIO DEL CONDADO
CONDADO DE LOS ANGELES - CALIFORNIA

CUALQUIER ALTERACIÓN O BORRADO ANULA ESTE CERTIFICADO

STATE OF TEXAS
CERTIFICATION OF VITAL RECORD

DEPARTMENT OF STATE HEALTH SERVICES
VITAL STATISTICS


TEXAS DEPARTMENT OF STATE HEALTH SERVICES - VITAL STATISTICS

DEC 01 2021

STATE OF TEXAS

CERTIFICATE OF BIRTH

BIRTH NUMBER

1. Child's Name First: [REDACTED] Middle: [REDACTED] Last: [REDACTED] Suffix: [REDACTED]			2. Date of Birth (mm/dd/yyyy) 11/26/2021		3. Sex MALE
4a. Place of Birth - County BEXAR		4b. City or Town (If outside city limits, give precinct no.) SAN ANTONIO		5. Time of Birth 01:38 PM	6a. Plurality - Single, Twin, Triplet, etc. SINGLE
7a. Place of birth <input type="checkbox"/> Clinic / Doctor's Office <input type="checkbox"/> Licensed Birthing Center <input checked="" type="checkbox"/> Hospital <input type="checkbox"/> Home Birth (Planned to deliver at home? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No) <input type="checkbox"/> Other (Specify):			7b. Name of Hospital or Birthing Center, NPI (If Not Institution, Give Street Address) NORTH CENTRAL BAPTIST HOSPITAL		
8a. Attendant's Name, NPI, and Mailing Address STEPHANIE SCHAEFER 520 MADISON OAK DRIVE SAN ANTONIO, TEXAS 78258			8b. Certifier - I certify that this child was born alive at the place and time and on the date as stated. MEGHAN CONTRERAS Signature and Title 12/01/2021 Date Signed		
8b. <input checked="" type="checkbox"/> MD <input type="checkbox"/> DO <input type="checkbox"/> CNM <input type="checkbox"/> Midwife <input type="checkbox"/> Other (Specify):			9b. <input type="checkbox"/> Attendant <input checked="" type="checkbox"/> Facility Administrator / Designee <input type="checkbox"/> Other (Specify):		
10. Mother's Name Prior to First Marriage First: [REDACTED] Middle: [REDACTED] Last: [REDACTED] Suffix: [REDACTED]			11. Date of Birth (mm/dd/yyyy) [REDACTED]		12. Birthplace (State, Territory or Foreign Country) [REDACTED]
13a. Residence - State TEXAS		13b. County BEXAR	13c. City, Town or Location SAN ANTONIO		13d. Street Address or Rural Location [REDACTED]
13e. Zip Code [REDACTED]	13f. Inside City Limits <input checked="" type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	14. Mailing Address: <input checked="" type="checkbox"/> Same As Residence, or (If Same As Residence, Enter Zip Code Only)			
15. Father's Name Prior to First Marriage First: [REDACTED] Middle: [REDACTED] Last: [REDACTED] Suffix: [REDACTED]			16. Date of Birth (mm/dd/yyyy) [REDACTED]		17. Birthplace (State, Territory or Foreign Country) [REDACTED]
18. Signature of State Registrar 					

VS-111.2 REV. 01/05 WARNING: THE PENALTY FOR KNOWINGLY MAKING A FALSE STATEMENT IN THIS FORM CAN BE 2-10 YEARS IN PRISON AND A FINE OF UP TO \$5,000.

Q A 2 0 5 3 7 8 2 7



This is a true and correct copy of the record as registered in the State of Texas. Issued under the authority of Section 191.051, Health and Safety Code.

ISSUED

DEC 29 2021

WARNING: THIS DOCUMENT HAS A DARK BLUE BORDER AND A COLORED BACKGROUND


TARA DAS
STATE REGISTRAR



ANY ALTERATION OR ERASURE VOIDS THIS CERTIFICATE

ESTADO DE TEXAS
CERTIFICADO DEL REGISTRO CIVIL

DEPARTAMENTO DE SERVICIOS ESTATALES DE SALUD
ESTADÍSTICAS DEMOGRÁFICAS

DEPARTAMENTO DE SERVICIOS DE SALUD DEL ESTADO DE TEXAS
01 DICIEMBRE 2021

ESTADO DE TEXAS

PARTIDA DE NACIMIENTO

NÚMERO DE NACIMIENTO

1. Nombre del menor			2. Fecha de nacimiento (dd/mm/aaaa)			3. Sexo		
Primer	Medio	Último	26/11/2021			MASCULINO		
4a. Lugar de nacimiento - Condado			4b. Ciudad o pueblo (si está fuera de los límites de la ciudad, indique el número del distrito)			5. Hora de nacimiento		
BÉXAR			SAN ANTONIO			01:38 PM		
7a. Lugar de nacimiento: <input type="checkbox"/> Clínica/Consultorio médico <input type="checkbox"/> Centro de maternidad autorizado <input checked="" type="checkbox"/> Hospital			7b. Nombre del hospital o centro de maternidad, IPN (si no es una institución, indique la dirección)					
<input type="checkbox"/> Parto en casa (indique si esto fue planificado) <input type="checkbox"/> Otro (Especifique):			HOSPITAL BAUTISTA CENTRAL DEL NORTE					
8a. Nombre del encargado, IPN y dirección postal						9a. Certificador - <i>Certifico que este niño nació vivo en el lugar, hora y fecha indicados.</i>		
STEPHANIE SCHAEFER						MEGHAN CONTRERAS		
520 MADISON OAK DRIVE SAN ANTONIO, TEXAS 78258						Firma y cargo		
8b. <input checked="" type="checkbox"/> MD <input type="checkbox"/> DO <input type="checkbox"/> CNM <input type="checkbox"/> Partera <input type="checkbox"/> Otro (Especifique):						9b. <input type="checkbox"/> Encargado <input checked="" type="checkbox"/> Administrador del centro <input type="checkbox"/> Otro (especifique):		
10. Nombre de la madre antes del primer matrimonio			11. Fecha de nacimiento (dd/mm/aaaa)			12. Lugar de nacimiento (estado, territorio o país extranjero)		
Primer	Medio	Último						
13a. Residencia - Estado			13b. Condado			13c. Ciudad, pueblo o localidad		
TEXAS			BÉXAR			SAN ANTONIO		
13e. Código postal			13f. Dentro de los límites de la ciudad <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No			14. Dirección postal: <input checked="" type="checkbox"/> Igual que residencia, o: (Si es igual que la residencia, ingrese solo el código postal)		
10. Nombre del padre antes del primer matrimonio			11. Fecha de nacimiento (dd/mm/aaaa)			12. Lugar de nacimiento (estado, territorio o país extranjero)		
Primer	Medio	Último						
18. Firma del Registrador Estatal								
<i>Firma</i>								

VB-111.2 REV. 01/05 ADVERTENCIA: LA PENALIDAD POR HACER DELIBERADAMENTE UNA DECLARACIÓN FALSA EN ESTE FORMULARIO PUEDE SER DE ENTRE 2 Y 10 AÑOS DE PRISIÓN Y UNA MULTA DE HASTA \$5,000.

Q A 2 0 5 3 7 8 2 7

<p>SELLO REDONDO</p> <p>EL ESTADO DE TEXAS</p>	<p>Esta es una copia fiel y correcta del registro tal como se inscribió en el estado de Texas. Emitido bajo la autoridad de la Sección 191.051, Código de Salud y Seguridad.</p> <p>EMITIDO</p> <p>29 DIC 2021</p> <p>ADVERTENCIA: ESTE DOCUMENTO TIENE UN BORDE AZUL OSCURO Y UN FONDO DE COLOR</p>	<p><i>Firma</i></p> <p>TARA DAS FUNCIONARIO DE REGISTRO DEL ESTADO</p>	<p>SELLO REDONDO</p> <p>DEPARTAMENTO DE SERVICIOS ESTATALES DE SALUD</p> <p>ESTADO DE TEXAS</p> <p>ESTADÍSTICAS DEMOGRÁFICAS</p>
--	---	--	--

CUALQUIER ALTERACIÓN O BORRADO ANULA ESTE CERTIFICADO

The Pennsylvania State University



By Authority of the Board of Trustees and
Upon Recommendation of the Faculty, Hereby Confers Upon

Anastasia [REDACTED]

the degree of

Bachelor of Science

The Mary Jean and Frank M. Smeal College of Business

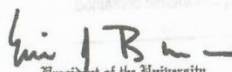
In recognition of the completion of the Major in


Finance

In Testimony Whereof the Undersigned Have Subscribed Their Names
and Affixed the Seal of the University this month of May, 2017.


President of the
Board of Trustees

HITE BACK


President of the University


Executive Vice President
and Provost of the University

Universidad Estatal de Pensilvania



Por autoridad de la Junta Directiva y
a recomendación de la Facultad, se confiere a

Anastasia [REDACTED]

el título de

Licenciada

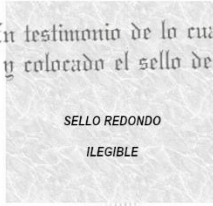
La Escuela de Negocios Mary Jean y Frank P. Smeal

En reconocimiento a la finalización de la especialización en

Finanzas

En testimonio de lo cual, los abajo firmantes han suscrito sus nombres
y colocado el sello de la Universidad en este mes de mayo de 2017.

Firma
Presidente de la
Junta Directiva
HITE BACK |



Firma
Rector de la Universidad

Firma
Vicepresidente Ejecutivo
y Decano de la Universidad



NATIONAL INSTITUTE OF TECHNOLOGY : SILCHAR

(An Institute of National Importance)

SILCHAR - 788010, ASSAM, INDIA

Website : www.nits.ac.in

Acad-P

25 August

TRANSCRIPT

**PROGRAMME: BACHELOR OF TECHNOLOGY (B.TECH.)
BRANCH: ELECTRONICS & COMMUNICATION ENGINEERING**

1. Name of student : [REDACTED]
2. Registration No : [REDACTED]
3. Year of Admission : [REDACTED]
4. Year of Passing : [REDACTED]

Details of SPI & CPI obtained

Semester	Exam. Held	Subject code	Subject	Credit	Grade obtained	Year of passing in improvement if any
1 st	Nov-Dec - 2015	HS 1101	Communication Skills	06	BB	
		MA 1101	Mathematics-I	08	CC	
		EE 1101	Basic Electrical Engineering	06	BB	
		CH 1101	Chemistry	08	BB	
		CE 1101	Engineering Graphics	05	CC	
		CH 1111	Chemistry Laboratory	02	BB	
		ME 1111	Workshop	03	AA	
		Extra curriculum activities = NSS				Non Credit
Total 1st semester Performance Index =				38	SPI= 7.47	
2 nd	April - 2016	ME 1101	Engineering Mechanics	08	AB	
		MA 1102	Mathematics-II	08	CD	
		EC 1101	Basic Electronics	06	BC	
		PH 1101	Physics	08	CC	
		CS 1101	Introduction to Computing	06	AB	
		CS 1111	Computing Laboratory	02	AB	
		PH 1111	Physics Laboratory	02	BB	
		EE 1111	Electrical Science Laboratory	02	AB	
		Total 2nd semester Performance Index=				42
Cumulative Performance Index =				80	CPI= 7.40	
3 rd	Nov-Dec - 2016	MA 1201	Mathematics-III	08	CD	
		EC 1201	Signals, Systems and Networks	08	CC	
		CS 1201	Data Structure	08	CD	
		EC 1202	Analog Electronic Circuits	08	CD	
		EC 1203	Semiconductor Devices & Circuits	06	BB	Nov-Dec'17
		EC 1211	Electronics Laboratory-I	02	BB	
		Total 3rd semester Performance Index =				40
Cumulative Performance Index =				120	CPI= 6.47	
4 th	May-2017	EC 1204	Principles of Communication Engineering	08	BC	
		EC 1205	Pulse and Digital Electronic Circuits	08	BB	
		EC 1206	Analog Integrated Circuits and Technology	08	BC	
		EC 1207	Probability and Random Processes	08	BC	
		HS 1201	Managerial Economics	06	BC	
		EC 1212	Electronics Laboratory-II	02	AA	
		Total 4th semester Performance Index=				40
Cumulative Performance Index =				160	CPI= 6.69	

Contd... Page-2



INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGÍA: SILCHAR

(Un instituto de importancia nacional)

SILCHAR - 788010, ASSAM, INDIA

Sitio web: www.nits.ac.in

Acad-P

25 de agosto

TRANSCRIPCIÓN

**PROGRAMA: LICENCIATURA EN TECNOLOGÍA (L. TEC.)
RAMA: INGENIERÍA ELECTRÓNICA Y DE COMUNICACIONES**

- 1. Nombre del estudiante: [REDACTED]
- 2. Número de registro : [REDACTED]
- 3. Año de admisión : [REDACTED]
- 4. Año de aprobación : [REDACTED]

Detalles del IRS e IRA obtenidos

Semestre	Examen realizado	Código de materia	Materia	Crédito	Nota obtenida	Año de aprobación en mejora si lo hubiere
1°	Nov-Dec 2015	HS 1101	Habilidades Comunicativas	06	8	
		MA 1101	Matemática I	08	6	
		EE 1101	Ingeniería Eléctrica Básica	06	8	
		CH 1101	Química	08	8	
		CE 1101	Gráficos para Ingeniería	05	6	
		CH 1111	Laboratorio Químico	02	8	
		ME 1111	Taller	03	10	
		Actividades extra curriculares = NSS				Sin crédito
1er Índice de Rendimiento Semestral Total =				38	IRS= 7.47	
2°	Abril 2016	ME 1101	Mecánica de la Ingeniería	08	9	
		MA 1102	Matemática II	08	5	
		EC 1101	Electrónica Básica	06	7	
		PH 1101	Física	08	6	
		CS 1101	Introducción a la Informática	06	9	
		CS 1111	Laboratorio de Computación	02	9	
		PH 1111	Laboratorio de Física	02	8	
		EE 1111	Laboratorio de Ciencias Eléctricas	02	8	
		2do Índice de Rendimiento Semestral Total =				42
Índice de Rendimiento Acumulado =				80	IRA= 7.40	
3°	Nov-Dec 2016	MA 1201	Matemática III	08	5	
		EC 1201	Señales, Sistemas y Redes	08	6	
		CS 1201	Estructura de Datos	08	5	
		EC 1202	Circuitos Electrónicos Analógicos	08	5	
		EC 1203	Dispositivos y Circuitos Semiconductores	06	8	Nov-Dec 2017
		EC 1211	Laboratorio de Electrónica I	02	8	
		3er Índice de Rendimiento Semestral Total =				40
Índice de Rendimiento Acumulado =				120	IRA= 6.47	
4°	Mayo 2017	EC 1204	Principios de ingeniería de comunicaciones	08	7	
		EC 1205	Circuitos Electrónicos Digitales y de Pulsos	08	8	
		EC 1206	Tecnología y Circuitos Integrados Analógicos	08	7	
		EC 1207	Probabilidad y procesos aleatorios	08	7	
		HS 1201	Gestión Económica	06	7	
		EC 1212	Laboratorio de Electrónica II	02	10	
		4to Índice de Rendimiento Semestral Total =				40
Índice de Rendimiento Acumulado =				160	IRA= 6.69	

Continúa - Pag. 2



RR.EE.

Nº 0149912

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES



El Infrascrito Funcionario del Ministerio de Relaciones Exteriores, CERTIFICA: Que la firma con la cual se autoriza el documento que antecede es AUTENTICA y corresponde a Martaluz Angulo de d'Aubuisson, en el ejercicio de sus funciones como Cónsul de la República de El Salvador acreditado en la República de Guatemala, con sede en la ciudad de Guatemala, por la semejanza que guarda con la que se encuentra registrada en esta Secretaría de Estado.

AVISO IMPORTANTE: Esta autenticación se limita a la firma mencionada y el funcionario del Ministerio de Relaciones Exteriores no asume responsabilidad alguna por el contenido ni por la eficacia jurídica del documento que antecede, limitándose únicamente a reconocer la autenticidad de la firma del funcionario en referencia.

Antiguo Cuscatlán, once de mayo de dos mil diez.-



CECILIA GUADALUPE MARTINEZ AVALOS
ASESORA DE LA DIRECCION GENERAL DEL SERVICIO EXTERIOR





MFA

N° 0149912

ROUND STAMP
ILLEGIBLE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The undersigned Official of the Ministry of Foreign Affairs, CERTIFIES: That the signature with which the annexed document is authorized is AUTHENTIC and corresponds to Martaluz Angulo de d'Aubuisson, in the exercise of her functions as Consul of the Republic of El Salvador accredited in the Republic of Guatemala, with headquarters in Guatemala City, due to the similarity with the one registered in this Secretariat of State.

IMPORTANT NOTICE: This authentication is limited to the aforementioned signature, and the official of the Ministry of Foreign Affairs assumes no responsibility for the content or the legal effectiveness of the above document, limiting themselves only to acknowledge the authenticity of the signature of the official in question.

Antiguo Cuscatlán, May eleventh, two thousand and ten.

ROUND STAMP
ILLEGIBLE

Signature

CECILIA GUADALUPE MARTÍNEZ ÁVALOS
ADVISOR TO THE DIRECTORATE-GENERAL OF THE FOREIGN SERVICE

ROUND STAMP
ILLEGIBLE



ANEXO DEL OFICIO DSE-AJ

ERNESTO HERRERA LÓPEZ, DIRECTOR GENERAL ADJUNTO, ENCARGADO DE DESPACHO DE LA DIRECCIÓN GENERAL DEL SERVICIO EXTERIOR Y DE PERSONAL CON FUNDAMENTO EN LO DISPUESTO EN LOS ARTÍCULOS 32 FRACCIÓN XIV Y 48, SEGUNDO PÁRRAFO DEL REGLAMENTO INTERIOR DE LA SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES EN VIGOR.

CERTIFICA

Que la firma del C. Tadeo Berjón Molinares contenida en este documento es similar a la que acostumbra usar en todos los documentos que autoriza y firma como miembro del Servicio Exterior Mexicano, por lo cual se le debe dar fe y crédito. Esta obra bajo el número de expediente DSE/131(SEM)/4428 que se encuentra radicado en los archivos de la Dirección General del Servicio Exterior y de Personal de la Secretaría de Relaciones Exteriores. Por lo que la presente certificación no prejuzga el contenido de este documento ni otorga valor jurídico alguno a lo expresado en el mismo, la cual se expide para todos los efectos a que haya lugar, en México, Distrito Federal, a los veintisiete días del mes de agosto de dos mil ocho.

TURNO DSE- 35071

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCIÓN GENERAL DEL SERVICIO EXTERIOR Y DE PERSONAL

APPENDIX TO OFFICIAL NOTICE DSE-AJ

ERNESTO HERRERA LÓPEZ, DEPUTY DIRECTOR-GENERAL, HEAD OF THE OFFICE OF THE GENERAL DIRECTORATE OF THE FOREIGN SERVICE AND PERSONNEL BASED ON THE PROVISIONS OF ARTICLES 32 SECTION XIV AND 48, SECOND PARAGRAPH OF THE INTERNAL REGULATIONS OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS IN EFFECT.

CERTIFIES

That the signature of Mr. Tadeo Berjón Molinares contained in this document is similar to the one he is accustomed to use in all the documents he authorizes and signs as a member of the Mexican Foreign Service, for which it should be given faith and credit. It is filed under record number DSE/131(SEM)/4428, which is on file with the General Directorate of the Foreign Service and Personnel of the Ministry of Foreign Affairs. Therefore, this certification does not prejudice the contents of this document, nor does it confer any legal value to what is expressed therein, which is issued for all purposes whatsoever, in Mexico, Federal District, on the twenty-seventh day of August of the year two thousand and eight.

ROUND STAMP
ILLEGIBLE

SHIFT DSE-35071

RECTANGULAR STAMP
ILLEGIBLE

Signature

STATE OF NEW YORK
COUNTY OF NASSAU
COUNTY CLERK'S OFFICE }

I, MAUREEN O'CONNELL, County Clerk of the County of Nassau, State of New York and also Clerk of the Supreme Court in and for said County and State, the same thing being a Court of Record and having a seal;

DO HEREBY CERTIFY THAT *JAMES ALTADONNA JR*
Whose name is subscribed to the Certificate hereto attached, was at the time of making the same, the duly appointed, sworn and qualified Registrar of Vital Statistics in and for the

TOWN OF OYSTER BAY

I further certify that I have compared the signature on the annexed instrument with his/her autograph signature deposited in my office and believe that the signature is genuine.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and affixed my official seal at MINEOLA, NASSAU COUNTY, NEW YORK *this 16th day of DECEMBER, 2019.*

Maureen O'Connell
County Clerk

ESTADO DE NUEVA YORK
CONDADO DE NASSAU
SECRETARIA DEL CONDADO }

Yo, MAUREEN O'CONNELL, Secretaria del Condado de Nassau, Estado de Nueva York y también Secretaria del Tribunal Supremo en y para dicho Condado y Estado, siendo el mismo un Tribunal de Registro y teniendo un sello;

CERTIFICO POR LA PRESENTE QUE *JAMES ALTADONNA JR*
cuyo nombre se suscribe en el Certificado adjunto a la presente, era en el momento de realizar el mismo, el debidamente nombrado, jurado y cualificado Secretario del Registro Civil en y para el

POBLADO DE OYSTER BAY

Certifico además que he comparado la firma que figura en el instrumento adjunto con su firma autógrafa depositada en mi oficina y doy fe de que la firma es auténtica.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, suscribo la presente y estampo mi sello oficial en MINEOLA, CONDADO DE NASSAU, NUEVA YORK, *este 16 de DICIEMBRE de 2019.*

Firma
Secretaria del Condado

4. CONCLUSIONS

There are many things to keep in mind when translating. Unlike interpreting, where immediacy is prioritized over accuracy, translations must be done conscientiously, with enough time, and with the utmost attention to detail. As Chriss (2006) mentions, “A good translator is by definition a bilingual person. However, the opposite is not necessarily true”.

It is not only enough to know the grammar and vocabulary of a language different from the native one to be able to translate, but it is also indispensable to know about the culture, idioms, social context, among many other aspects to guarantee maximum quality in translations. And even with this knowledge, it is also necessary for the translator to know the theory, techniques, processes and tools to translate optimally.

In order to become a freelance translator, it is not only advisable but also indispensable to become familiar with as many techniques as possible and to acquire the tools at one's disposal. Knowing how to use and operate them saves time and facilitates the translator's work. Besides, the more options one has, the more one can decide and work with those that one feels most comfortable with, or vary among them depending on the work that is being carried out.

Eze (n. d.) states that “in today's fast-paced world of translation, efficiency and accuracy are paramount. This is where Computer-Assisted Translation (CAT) tools come into play. These powerful software applications have revolutionized translation, enabling linguists to work faster and more effectively.”

CAT tools offer many advantages, including virtually immediate results. These tools are in constant development and there are more and more of them, but it is necessary to

recognize that they cannot replace the work of a real translator. Sometimes, the results obtained thanks to these tools are quite acceptable, depending on the complexity of the text. But there must always be revisions and corrections made by the translator, not only to make the work more accurate and precise, but also to give it that touch of naturalness, to maintain the tone that the original author wanted to give to the message, and to reach the reader through the words, for these are things that machines cannot do yet.

As Habash (2024) assures, even the most advanced artificial intelligence translation services aren't going to force human translators out of their jobs anytime soon. In fact, AI has redefined the sector, bringing exciting new job prospects and career opportunities for translation professionals.

Translation is a human process, not an artificial one. There may be some discrepancies from time to time, and there is certainly always room for improvement, but that is one of the aspects that makes the work of translators so enriching and satisfying.

The most important characteristic needed to be able to translate properly goes beyond having extensive knowledge in the field. It is a tireless desire and willingness to learn and keep improving, because no matter how expert and experienced a translator is, there will always be new things to learn, and that is another of the great wonders of translation.

5. RECOMMENDATIONS

As graduates of a language-focused bachelor's degree, knowledge and handling of languages are already well grounded. And in order to be able to translate, both theory and practice are equally indispensable.

At the beginning, it is advisable to read many examples of translations together with their original text. Practice a lot by applying the techniques, first on sentences, then on paragraphs, and then on texts of one page long or more. In this way, one improves one's work rhythm and learns the correct way to apply the steps of the translation process.

Mikkelson (2021) recommends setting the translation aside and reading it one more time before delivering it to the client. It's surprising how often major errors jump off the page as you give a translation a final read just before turning it in.

Even after the final version of a translated document is ready, it is always a good idea to keep an editable version of it, in case changes or corrections are needed.

As students of the translation fundamentals specialization, it will be necessary to get familiarized with the free software and CAT tools available, knowing that better features are offered with the paid versions of certain programs or sites. It is important to know that, throughout this course, it is neither necessary nor required to purchase any subscription of this sort, but in case that one becomes interested in this field and wants to work formally on it or do it for a living, it is always good to keep up to date with the latest technologies and recognize their usefulness in order to rely on them, always being careful not to be overly dependent on their use to ensure the authenticity and reliability of our translations.

6. REFERENCES

- Šimurka, M. (2020, November 20). *The importance of translation*. Lexika.
<https://www.lexika-translations.com/blog/the-importance-of-translation/>
- Khattab, H. (2023, March 20). *The different phases of a language translation Process: What you need to know | Writeliff*. Writeliff.
<https://writeliff.com/blog/phases-of-language-translation-process/>
- Postan, L. (2023, September 18). *The three stages of the translation process*. Localization Services by BLEND. <https://www.getblend.com/blog/translation-process/>
- Chriss, R. (2006). *Translation as a profession*. <https://www.amazon.com/Translation-as-Profession-Roger-Chriss/dp/1430301333>
- Eze, L. (n.d.). *The Must-Have Features of Modern CAT Tools*. Bureau Works.
<https://www.bureauworks.com/blog/the-must-have-features-of-modern-cat-tools>
- Habash, F. (2024, August 1). *How is Artificial Intelligence Changing the Translation Services Industry?* Localization Services by BLEND.
<https://www.getblend.com/blog/artificial-intelligence-changing-the-translation-services-industry/>
- Mikkelson, H. (2021, January 14). *Ten tips for translators*. American Translators Association (ATA). <https://www.atanet.org/resources/ten-tips-for-translators/>

7. ANNEXES

Translation Agency name: Teegarden



ORGANIZATIONAL CHART

 TEEGARDEN

